

A

- á** (v tr) 1. *Fr.* poser, déposer, étaler, appliquer (sur une surface).
Eng. put (s.th.) down or upon, lay out, apply (s.th. on a surface).
Cf. é, pí ; dèém, náfí, nárí, néé

á nù

mettre (par) terre, déposer
 put on the ground, put down

wà á nù tí í

ils (le) déposent devant vous
 they put (it) on the ground in front of you

á dòk

mettre des chenilles (au soleil pour les faire sécher)
 put caterpillars (on a flat surface to dry in the sun)

á gèdà (gò)

mettre (la farine de) manioc (sur la latérite, au soleil pour la faire sécher), faire sécher le manioc au soleil (sur la latérite)
 put cassava (flour on the hardpan, in the sun to dry), dry cassava flour (on the hardpan in the sun)

á nó zù

sacrer avec de l'huile (lors d'un rite), litt. mettre huile dessus
 put oil on, anoint with oil (during a ritual)

á ríp dàrè

mettre, appliquer (qqch) sur la surface d'une plaie

put (oil, etc.) on sores, cuts, wounds

á rī bónà ríp dārè

appliquer la sève de **bónà** (huile de ricin) sur la plaie

put **bónà** (castor oil) on a cut

á dāp

colorier, faire des dessins, décorer, litt. poser couleur

decorate with colors or designs, decorate, lit. put color

á dāp kpánà

décorer, faire des dessins sur la poterie

color, decorate pottery

2. *Fr.* poser (une partie du corps qq part). *Eng.* place (a part of the body s.wh.).

á éé zù

poser les mains sur la tête (de qqn)

put (one's) hands on (s.o.'s) head, bless

mè á kú mē tē fārà ɔ̀

mets tes pieds ici (par exemple sur un tabouret)

put your feet here (e.g. on a stool)

á zū gòrò nù

s'agenouiller, litt. mettre tête genou terre

get down on (one's) knees, kneel

m̄ á zū gòrò nù wēn bà m̄

je m'agenouille pour prendre qqch

I get down on my knees to take ~ pick s.th. up

m̄ á zū gòrò nù tē tí Zàpā

je m'agenouille devant Dieu

I get down on my knees before God

3. *Fr.* verser (un liquide), verser (qqch dans un liquide).

Eng. pour (a liquid) out, put (s.th. in a liquid).

Cf. **mbélí, súlí, tén**

á rì nù

verser de l'eau par terre
pour water on the ground

Cf. é rì nù

á rì nú

verser de l'eau dans la bouche (de qqn)
pour water into (s.o.'s) mouth

Cf. é rì tē wòsé

wà á rì nú mē há mē nó

on te met de l'eau dans la bouche pour que tu la boives
they put water in your mouth for you to drink

á rì nú

cracher de l'eau (sur qqn) lors d'une bénédiction, litt. verser de l'eau
de bouche
spew water (onto s.o.) as a blessing

á sá p tē zù

cracher dessus (en guise de bénédiction), litt. verser de la salive à la
tête
spit on (as an act of blessing)

Cf. sé rí sá p

à á dí sē kútú sē nē wár é wár é

il verse (du jus du) fruit vert **kútú** dans chacun (des yeux de Lion)
he pours green **kútú** fruit (juice) into each (of Lion's eyes)

á tók kó bèé nù

verser du sang humain ~ tuer qqn
spill s.o.'s blood ~ kill s.o.

á gè dā (rì)

mettre (des tubercules de) manioc (dans l'eau, pour les faire rouir)
put cassava roots (in water, to soak out hydrocyanic acid)

á dṣṣ yòrà rì

mettre (dans) l'eau les (ingrédients des) boissons alcooliques (pour

une) danse

put (the ingredients to make) an alcoholic beverage (for a) dance (in)
water

á d̀̀

mettre ~ jeter du poison (dans l'eau, pour tuer les poissons)

put ~ throw poison (in the water, to kill fish)

4. *Fr.* mettre en œuvre, faire preuve (d'un attribut). *Eng.*
put into operation, set up, display (a characteristic).

á nán

poser une base, des fondements, litt. mettre un pied

lay a base, a foundation, lit put a foot

á nán t̀̀k̀̀

tresser la base d'une natte

weave the base of a (sleeping) mat

Cf. fán t̀̀k̀̀

á nán t̀̀wà

poser les fondations d'une maison

lay the foundation of a house

á p̀̀éé

mettre une corde, poser un piège, litt. mettre corde

put a string (on), set a snare (trap)

Syn. t̀̀j̀̀n p̀̀éé

Cf. les emplois métonymiques illustrés par les deux exemple suivants.

á d̀̀r̀̀è

attraper des termites (en mettant des morceaux de bois, des pailles ou
d'autres objets dans les galeries de leur termitière)

catch termites (by putting pieces of wood in the holes of their mound)

á t̀̀í s̀̀àk

mettre (les appâts) sous un piège assommoir, litt. mettre le devant d'un
piège assommoir

put (bait) under dead-fall traps, lit. put the front of a dead-fall trap

á wèè

mettre, allumer un feu

set, light a fire

Syn. háń, hék, túsí

á wèè nú wèè

allumer le feu dans le foyer

light a fire in the hearth

á ńìà

placer, insérer un fétiche (qq part), litt. mettre médicament

put a charm (s.wh.), lit. put medicine

á mbàđí

jeter les **mbàđí** (dés d'un jeu de hasard)

throw **mbàđí** (dice used to play a gambling game)

Cf. kéké, zòók, dé mbàđí

á dáy

faire une course (de compétition), litt. poser course

run a race, lit. put race

á yù

courir à toute vitesse, s'enfuir à toutes jambes, litt. mettre course

run fast, flee in haste, lit. put speed

Syn. é yù (sēnē), yú yù

á gàmà

crâner, litt. mettre bravoure

swagger, lit. put swaggering

Cf. nón gàmà

á sērā mò

jeter son dévolu (sur qqch), lorgner

set (one's) heart (on s.th.), want, covet, have a strong desire to

é mé à sērā mē sēnē nā

ne te fais pas d'illusions à ce sujet

don't set your heart on it

á nú ~ é nú

intervenir dans une discussion, généralement pour appuyer les dires d'un autre, litt. mettre bouche

intervene in a conversation or an argument, usually to support s.o. else's opinion

á wèn zù

accuser, mettre en cause, créer des ennuis (à qqn)

put the blame (on), accuse, get (s.o.) in trouble

m̄ á wèn zùwáá ná

je ne l'accuse pas ~ je ne le mets pas en cause

I am not accusing him ~ looking to get him in trouble

á ~ é wèn nú (vd.)

a. faire répéter, apprendre à parler (enfant), litt. mettre la parole à la bouche

a. get s.o. to repeat, teach (a child) to speak, lit. put words in mouth

b. faire dire à qqn ce qu'on veut, généralement qqch de faux

b. put words (in s.o.'s) mouth, cause s.o. to tell lies

c. attribuer des paroles à qqn, généralement des paroles fausses, dans un but de le nuire, le mettant en accusation

c. misrepresent (s.o.'s) words, pretend (s.o.) has said s.th. he has not (thereby making him seem guilty)

d. accuser qqn d'avoir menti

d. accuse (s.o.) of lying

á ỳrà

se séparer des autres danseurs pour montrer ses talents

move away from the other dancers to show off one's talents

5. *Fr.* donner (un nom, **n̄n̄**). *Eng.* give (a name, **n̄n̄**).

6. *Fr.* mettre (un habit). *Eng.* put on (clothing).

á túrú

s'habiller, lit. mettre habit

put clothes on, dress (s.o.), get dressed

Syn. **máá, pí túrú**

á nákàrà

se chausser, litt. mettre chaussure

put on (one's) shoes

Syn. **máá nákàrà**

(v intr) 7. *Fr.* se déverser, se disperser, couler. *Eng.* spill, pour, flow out, into.

Cf. **fók, kúk, mbéí, súlí**

Avec complément locatif direct :

tòk tẹyáá āā nù nē dòkàà

il a perdu beaucoup de sang, litt. le sang de son corps a coulé par terre beaucoup

he lost a lot of blood, lit. much blood of his body flowed out on the ground

Avec complément locatif sous forme de partie du corps :

á ríp

entrer dans les yeux

get into (s.o.'s) eyes

sùnù húrí á gòlò ríp mbòró

le sésame se verse et se répand dans les yeux profonds du singe rouge
the sesame flows out over the deep-set eyes of the patas monkey

8. *Fr.* s'éparpiller, fuir. *Eng.* scatter, run away.

wà á dẹ̀nbèlè nē kpóná mò wà á rì

ils s'éparpillent de toutes parts en ôtant leurs vêtements (et) se jettent dans l'eau

they scatter all over the place while removing their clothes (and) jump into the water

9. *Fr.* se ruer vers, se jeter (dans l'eau). *Eng.* run (as a group) towards, after, dive (into water).

yó béèm á tē yó dùwà wà ndíí wà á pẹ́ẹ́ gèé wà

les enfants se sont précipités sur les chèvre pour les attraper et leur
mettre une corde au cou
the children ran after the goats to catch them and put a rope around
their neck

á (tē) rì

sauter dans l'eau
jump into water

Syn. rík rì

wà á (tē) rì wà búsí

ils se jettent dans l'eau (et) nagent
they jump into the water (and) swim off

10. *Fr.* œuvrer, fonctionner. *Eng.* act, work.

wòsé á

le soleil brille, est bien levé
the sun is shining, is well up in the sky

PGb *ʔá 'mettre, verser'

(nv ac) **áá** *Fr.* mise. *Eng.* placement.

á (n) *Fr.* vieux, ancien, usé. *Eng.* old, former, worn.

Cf. dàá, gbèrá

á kò kó kóy

ancien terrier d'écureuil
squirrel's old ~ former hole

á kóò, á tùwà, á túrú

vieille femme, vieille maison, vieux vêtement
old woman, old house, old piece of clothing

á wèn

vieille affaire, vieille histoire
old matter, dispute, story

á wèn yē wà dùúnj wà tǔ bònj

ce sont des vieilles histoires qu'on continue à raconter tous les jours

those are old stories that people still tell all the time

PGb *ʔá ‘ancien’

- áá** (v tr) 1. *Fr.* ouvrir, fendre et étaler (qqch de mou). *Eng.* split apart, open up (s.th. soft).
Cf. **áá**, **áá**, **hún**

áá (zāŋ) kām

fendre et étaler la boule de manioc (pour la faire refroidir)
 spread apart mush (for it to cool)

2. *Fr.* ouvrir (les yeux, parfois en signe de scepticisme).
Eng. open (the eyes wide, sometimes as a sign of distrust, disbelief).

- (v intr) 3. *Fr.* bifurquer, changer de direction, s’écarter pour laisser le passage, tourner. *Eng.* branch, turn (at a fork in the road), turn towards or away, change direction, step aside to let (s.o.) pass.
Cf. **gùrí**, **wéé**

bó mé hò Bòrìyā nè mè áá nè wáá wórí

en arrivant à Boria, il faut prendre la route sur la droite
 when you arrive at Boria, you turn right

à áá à ūm tè á sēnē nè wòsé dó rém ná

il s’écarte de la route et se repose dans le village parce qu’il fait trop chaud

he turns off the road and rests in the village because the sun is very hot

mè áá há dōŋ-wáá

laisse passer
 get out of (s.o.’s) way

- áfi** (v tr) *Fr.* consommer (de la sauce gluante sans complément).
Eng. eat (draw soup without mush).
Cf. **rí**, **ńón**

mè áfí ñbàrí wēn kó kàm bò ná

tu ne manges que du gombo parce qu'il n'y a pas de boule
you eat okra soup alone because there is no mush

áfí (v tr) *Fr.* prendre en charge, mettre en sécurité, intervenir (pour mettre fin à une bagarre), séparer (les combattants). *Eng.* take charge of, keep safe, intervene (to stop a fight), separate (the adversaries).
Syn. **ám**

m̄ ãfã wà tē b̄rò

je les ai séparés quand ils se battaient
I intervened to break up their fight

(nv ac) **áfá** *Fr.* intervention. *Eng.* intervention.

ák (v tr) 1. *Fr.* demander, solliciter, questionner, interroger. *Eng.* ask, request, question, interrogate.
Cf. **kóy**

ákáá wèn wēn zū fàrà nè à kūrā sēnē

demande-lui d'où il vient
ask him where he is coming from

à ák mbārā

il demande de l'argent
he asks for money

à ākā dōŋ-wáá Bògīrā

il a demandé la route de Boguila
he asked the way to Boguila

m̄ ākā (m̄) tē fārā tòm

j'ai formulé une demande d'emploi
I applied for a job

òóy òsì mbētì ák bé lèkóól

le maître interroge l'élève
the teacher questions the student

ák nù

interroger, poser une question (à qqn)
question (s.o.)

àk nù zèré nē pì wèn gèé zèré

celui qui interroge un malade (sur son état de santé), c'est qqn qui verse des mots dans la bouche (litt. gorge) du malade (proverbe)
one who asks a sick person (about his health) is one who shoves words into the mouth (lit. throat) of a sick person (proverb)

(vr) 2. *Fr.* se demander. *Eng.* ask oneself, wonder.

m àk tē m yè à húj nù tùwà ɔ̀ɔ̀ gèé

je me demande comment il ouvre cette porte
I wonder how he opens this door

(v rcp) 3. *Fr.* consulter. *Eng.* take counsel together.

yó zòmí nē zòmí yē wà ák ηmā-i hé

ainsi ce ne sont que les anciens qui se consultent
so it's the elders alone who take counsel together

ák ηmā-i sé ì pí tǎn zǎrà zǎ

discutez-en avant de jeter la tête du rat (proverbe)
take advice before you throw away the head of a rat (proverb)

(v intr) 4. *Fr.* se renseigner, s'enquérir. *Eng.* seek information, enquire.

ndó s àk ínē ndòmbè

nous poserons la question au gérant
we will ask the manager about it

PGb *ʔák 'demander'

(nv ac) **áká** *Fr.* demande, sollicitation. *Eng.* question, request

áká mò ɔ̀nē zùú ná

demander qqch n'est pas voler
asking for s.th. is not stealing

áká wèn kpá wèn nā

poser une question n'est pas chercher des histoires (proverbe)

asking a question is not looking for trouble (proverb)

ák ~ áṅ (v tr) 1. *Fr.* déchirer. *Eng.* tear.**wì ák ~ áṅ túrú kō ī nā**

ne déchirez pas vos habits

don't tear your clothes

2. *Fr.* cueillir en arrachant. *Eng.* pick by pulling off.*Cf.* **bí, gbíín, núkí**3. *Fr.* égrener. *Eng.* shell, seed.4. *Fr.* dépouiller (un animal), écorcer (un arbre). *Eng.* skin (an animal), peel off (bark).*Syn.* **ḡḡ**(v intr) 5. *Fr.* se déchirer, être déchiré. *Eng.* tear, be torn.**túrú ī ák ~ áṅ nē tē ē**

l'habit se déchire

the garment is splitting open ~ wearing out

PGb *?ák 'déchirer'

(nv ac) **áká** *Fr.* déchirement. *Eng.* tear.**m̄ s̄nē ḡḡy kōlē, m̄ hēē kō m̄ áká túrú**

je suis un malheureux vêtu de haillons

I am a poor person, dressed in rags

àkàdòrè *Vd.* **ìkì-dèrè****ÁkáGḡḡ** (np) *Fr.* nom du quatrième (?) fils de Wanto. *Eng.* name of Wanto's fourth (?) son.*Cf.* **BéDḡḡy, ÌmèkKáKòrò, TēKím***Etym.* **áká** 'déchirement', **gḡḡ** 'louche'.**àlà** (n) 1. *Fr.* malheur, souffrance, misère (physique ou morale), état pitoyable. *Eng.* misery, unhappiness, physical or moral

suffering.

Cf. sà̀n

bèé à̀l̀à

malheureux, infirme
unhappy, unfortunate, ill person

bé à̀l̀à

orphelin(e)
orphan

Cf. bé dḕrī.

à̀l̀à kō m gā̀nā zū à

ma misère est énorme, litt. ma misère dépasse son haut
I am very sad, miserable, unfortunate, lit. my misery surpasses its top

Zà̀pā zòók à̀l̀à kó rē

que Dieu ait pitié de nous ! (litt. qu'Il voie notre souffrance)
may God have pity on us! (lit. may He see our suffering)

à̀l̀à dḕē wà

ils ont connu le malheur
misfortune has afflicted them; they have had a hard time

à̀l̀à bā̀ā à̀

il est accablé par le malheur (par exemple, un deuil)
he is grief-stricken (as upon death of a loved one)

dé à̀l̀à

faire le deuil, être en deuil
mourn, be in mourning

Cf. bā̀

à̀ dé à̀l̀à kó bēm kó á̀ nè fḕē ī

il est en deuil pour son enfant qui est décédé
he is in mourning for his child who has died

2. *Fr.* compassion, pitié. *Eng.* compassion, pity.

mè ónē à̀l̀à nā́á

n'as-tu aucune pitié ?
have you no pity?

- ālā-bà-kòò** (nc) 1. homme qui ne trouve pas une femme. *Eng.* man who cannot find a wife.
2. *Fr.* herbe *sp.* non identifiée, vraisemblablement utilisée pour la fabrication d'un charme destiné à aider un malheureux à trouver une femme. *Eng.* unidentified plant, apparently used to make a charm intended to help an unfortunate man to find a wife.

Etym. **àlà** 'malheur', **bà** nv inac de **bá** 'prendre', **kòò** 'épouse', 'malheur dans la recherche d'une femme à épouser'

- ám¹** (v tr) *Fr.* téter, sucer, aspirer. *Eng.* suck (milk from the breast).
Cf. **láy**, **sám**, **zǝbí**

béèm ám bèrè kó kī ē

l'enfant tête le sein de sa mère
the child sucks on the breast of its mother

PGb *?ám 'téter'

- ám²** (v tr) *Fr.* prendre en charge, intervenir (pour mettre fin à une bagarre), séparer les combattants. *Eng.* take charge, intervene (to stop a fight), separate the adversaries.
Syn. **áfí**

m̄ amā wà tē b̄urò

je suis intervenu pour mettre fin à leur bagarre
I intervened in their fight to keep them apart

PGb (*)?ám (bí ?) 'séparer des combattants'

- (nv ac) **ámá** *Fr.* intervention. *Eng.* intervention.

ámá m̄ò

intervention d'une tierce personne dans un conflit pour y mettre fin
intervention by an outsider to stop a conflict

ámàkòrò (n) *Fr.* variété de myriapode ou de mille-pattes de couleur grise que l'on trouve par groupes nombreux au bord des pistes en saison des pluies. *Eng.* kind of grey myriapode or centipede found in large groups by the roadside during the rainy season.

Cf. **ndòndòkò**¹

Etym. peut-être nc : **ámà-** 'myriapod', **kòrò** 'panier *sp.*' ?

ámàzìrì (n) *Fr.* myriapode *sp.* de couleur orange qui avance en groupe en passant les uns sur les autres. *Eng.* orange-colored myriapod which moves along in groups by the hindmost walking over those in front.

Cf. **ndòndòkò**¹

Etym. peut-être nc : **ámà-** 'myriapod', ****zìrì** '?'.

àndáà (rp) < S *Fr.* or, mais, et, cependant. *Eng.* but (unfortunately), and yet.

m̄ k̄j̄ w̄en̄ gb̄è f̄òr̄ò, àndáà à l̄āngā b̄éé t̄ē d̄s̄s̄ z̄j̄

j'ai voulu tuer l'éléphant, mais il s'est sauvé dans la brousse

I wanted to kill the elephant but it ran off into the bush

m̄ z̄òók̄ n̄è m̄è t̄j̄ kp̄āsī w̄en̄, àndáà ón̄ē nd̄élá

je croyais que tu disais la vérité, alors que c'était un mensonge

I thought that you told me the truth, but it was a lie

áj̄ (v tr) 1. *Fr.* gratter, griffer, égratigner. *Eng.* scratch, claw.

Cf. **gb̄èèè, kp̄óó, n̄ón**

t̄ōr̄ò áj̄ b̄éèm

le chien griffe l'enfant

the dog claws the child

ḡj̄ āj̄ā à n̄ē k̄ók̄é éé ē

la panthère lui a donné un coup de griffe

the panther scratched him with its claws

m̄ āj̄ā k̄ú m̄

je me suis égratigné la jambe
I scratched my leg

kó kṵrā āṅā nù
la poule a fouillé la terre
the chicken scratched the earth

áṅ wèè
emporter du feu sous forme de braises, litt. gratter le feu
take away fire as hot coals, lit. scratch fire

2. *Fr.* déterrer, creuser. *Eng.* dig, dig up, dig out.
Cf. **kúm², zǎ**

áṅ zāānó
déterrer des arachides
dig up groundnuts

m̄ āṅā kṵ rì
j'ai creusé un puits
I dug a well

(v rcp) 3. *Fr.* se gratter. *Eng.* scratch (an itch).

fīyō àṅ tē zú gòón zú dḍò
fétiche qui fait que le corps démange de haut en bas
charm which causes the body to itch from top to bottom

PGb *ʔáṅ 'gratter'

(nv ac) **áṅá** *Fr.* grattage. *Eng.* scratching.

áṅá gbārā sày
fait d'ôter les graines d'un melon
scraping out melon seeds

áṅá zāānó
fait de déterrer des arachides
digging up peanuts

áṅ-zàṅ (nc) *Fr.* maladie de ventre chez les femmes, fausse

couche provoquée par des parasites. *Eng.*
stomach ailment affecting women, miscarriage
caused by parasites.

Etym. **áŋ** ‘racler’, **zàŋ** ‘ventre’, ‘racle le ventre’.

áŋ-zèrà (nc) *Fr.* mal d’oreilles (qui se manifeste par des picotements accompagnés de saignement ou de coulée de pus), otite aiguë. *Eng.* ear infection (characterized by itching and flow of blood or pus), otitis.

Etym. **áŋ** ‘gratter’, **zèrà** ‘oreille’, ‘gratte l’oreille’.

ára (nv ac) *Vd.* **árí**

àrè (n) 1. *Fr.* huître, moule. *Eng.* oyster, clam.
2. *Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* unidentified plant.

árí (v tr) 1. *Fr.* organiser (une cérémonie, la célébration d’un rite).
Eng. organize, hold (a festival, a ritual event).
(+ **nú**) 2. *Fr.* se plaindre de, se lamenter de, solliciter,
harcéler de requêtes. *Eng.* complain of, lament, beg, pester
with appeals.

à árí núwáa

il se plaint

he complains

(v intr) 3. *Fr.* tomber nombreux spontanément (comme des feuilles,
des fruits, des gouttes de pluie). *Eng.* fall to the ground
(many things, as leaves, fruits, raindrops).

kórò ārā zèè

la pluie est tombée hier

it rained yesterday

mángò árí á nù

les mangues sont tombés par terre

(the) mangos fell (off the tree) to the ground

gbàndùy árí

le brouillard est tombé

fog set in

PGb *ʔáǎí 'tomber (pluie)'

(nv ac) **árá** 1. *Fr.* organisation. *Eng.* organization.**árá yòrà**

organisation d'une danse, d'une fête

organization of a dance, a celebration

nē bèrè nē wà dè árá m̀d̀ jóná

en saison sèche, on organise des cérémonies pour les récoltes

in the dry season people organize harvest festivals

2. *Fr.* plainte. *Eng.* complaint.3. *Fr.* tombé, affaissé. *Eng.* flattened, collapsed.**árá bērē kòd̀**

femme aux seins affaissés, femme d'un certain âge

woman with flaccid breasts, older woman

àwú(n) < S 1. *Fr.* oncle : terme réciproque employé entre oncle maternel et neveu. *Eng.* uncle: reciprocal term used between maternal uncle and nephew.*Syn.* **nāā***Cf.* **bé nāā**2. *Fr.* frère : terme réciproque de respect employé entre hommes d'âges différents. *Eng.* brother: reciprocal term of respect used between men of different ages.*Syn.* **nāā***Cf.* **dí, ɲgèd̀d̀k̀****áɲ**(v tr) *Fr.* arracher, écorcer. *Eng.* pull off, out, away; strip.*Cf.* **áǎ, bí, bíí****áɲ bùlèè hā m̀ kpém**

arrache-moi une banane du régime

pull a banana off (that bunch) for me

áṅ fón zū pàmbà

égraine (les épis de) mil (amoncelés) sur la claie

pull the grains off the sorghum stalks (stacked) on the rack

(nv ac) **áṅá** *Fr.* épluché. *Eng.* peeled.

áṅá tòn

tête “arrachée” ~ écorchée (insulte)

“peeled” ~ flayed head (insult)

àáy (mp) *Fr.* emphatiseur : en effet. *Eng.* emphasize: indeed.
Cf. **hé, wé**

Bìrì á gàmà àáy

Babouin crâne vraiment

Baboon really swaggers about

áyá (n) *Fr.* herbes *spp.*, prob. une/des espèce(s) de [Chasmopodium Stapf](#). *Eng.* kinds of grass, prob. of the genus *Chasmopodium*.
hab. **bìrì fò**
Cf. **wé-rì**

áyá ṅbàrà

herbe *sp.*, litt. graminée du phacochère”

grass *sp.*, lit. warthog grass

[Chasmopodium caudatum \(Hack.\) Stapf](#) POACEAE

bè áyá

herbe *sp.*, litt. petit **áyá**

grass *sp.*, lit. small **áyá**

[Hackelochloa granularis \(L.\) Kuntze](#) POACEAE

gbà áyá

herbe *sp.* non identifiée, litt. grand, vrai **áyá**

unidentified grass, lit. large, true **áyá**

B

bà (n) *Fr.* veuvage, deuil (s'applique aux femmes). *Eng.* widowhood, mourning (applies to women).

dèyá bà

période de deuil

mourning time

hówá bà

rite qui confirme la sortie de la période de deuil

rite putting an end to the time of mourning

tūwā bà

maison de veuvage ~ de deuil

house where a widow lives in during mourning

bá (v tr) 1. *Fr.* prendre (un seul), saisir, attraper, gagner (comme salaire). *Eng.* take (a single one), seize, trap, catch, get, earn (as salary).

Cf. **káy, ndóy**

wà káy yó nám wórì ɔ̀̀, wà bá G̀̀, wà bá B̀̀ngó

on rassemble les animaux qui ne peuvent être mangés que par les hommes): on prend Panthère, on prend Hyène

they get together the animals eaten only by men, they get Panther, they get Hyena

à bā̀ ɲmā̀ à kpém tḕ kṑrṑ à

il en a choisi un parmi (plusieurs)

he chose one of them among (many)

bá tòrì tē gḍón

soulève le colis, litt. prendre le colis en haut
lift the load, lit. take the load up

bá ríf(áá) tí gḍón

lever les yeux
lift (one's) eyes, look up

a. **bá sàḍē**, b. **bá zòrò**

a. chasser, attraper un animal ; b. pêcher, attraper un poisson
a. hunt, catch an animal; b. fish, catch fish

bá zìḅè sé tē mè sá dāk

attrape la grenouille avant de demander la gourde [pour l'y mettre]
(proverbe)

catch the frog before asking for the gourd [to put it in] (proverb)

bá zùú nē bònáá ná

la façon de prendre un voleur, ce n'est pas en suivant ses empreintes
(proverbe)

the way to catch a thief is not by following his footprints (proverb)

dìlā bá bèé géré nā

le lion n'attrape pas les gens sans raison

a lion does not grab ~ attack people without cause

bá mbārā ḡḡ

prends, accepte cette (somme d')argent !
(please) take ~ accept this sum!

m̄ bá sákì h́éráà tàà nē zè

je gagne ~ touche trente mille (francs) par mois
I earn ~ make thirty thousand francs a month

a. **bá kóò**, b. **bá wóri**

a. prendre, épouser une femme ; b. prendre un époux, épouser un homme

a. marry a woman, take a woman in marriage; b. take a husband, marry a man

bá pḗḗ

- a. grimper à une corde ; b. être décoré, prendre du galon.
 a. climb up a rope; b. receive a ribbon of honor, be decorated

bá bḥnḥ bḗḗ

suivre qqn de près, suivre les traces de qqn
 follow close behind s.o., follow s.o.'s tracks

bá bḥnḥ rì

avancer en suivant l'eau (d'une galerie forestière)
 advance by following a stream (in a forest gallery)

yó béèm bá bḥnḥ rì wḗn kḥrì yḥrḥ

les enfants avancent le long de la galerie forestière à la recherche de
Costus afer

the children are following the stream in search of *Costus afer*

bá bḥrḥ bḗḗ

défendre, voler au secours de qqn
 fight for, defend s.o.

bá bḥrḥ zḥ béèm tí tí nè bà bḥrḥ zḥ bém tí dḥḥ nā

protège l'enfant [qui, par obéissance, marche] devant [toi] mais pas
 l'enfant [qui marche] derrière (proverbe)

defend a child [who walks obediently] in front [of you] but not a child
 [who walks] behind [you] (proverb)

bá dḥḥḗ

être blessé, avoir une blessure
 be, get wounded

Syn. **kpá dḥḥḗ**

bá dḥḥ-wáá

prendre la route, se mettre en route, partir, commencer un voyage
 take the road, start down the road, go on one's way

ḥ bá dḥḥ-wáá wḗn nè Bḥndḥró

nous nous sommes mis en route pour aller à Bondoro

we started off on the road to Bondoro

a. bá fòtòò, b. bá gèé

a. prendre une photo, photographier ; b. enregistrer une voix, une chanson

a. take a picture, photograph; b. record a voice, song

Syn. a. **dé fòtòò**

bá wèn

a. prendre la parole ; b. enregistrer la parole

a. take the floor to speak, speak out; b. record speech

bá wèn zāŋ bèé

prendre qqn en défaut, mettre qqn dans l'embarras, deviner les mauvaises intentions de qqn, litt. saisir la parole dans le ventre de qqn

catch s.o. out, embarrass s.o., foresee s.o.'s (evil) intentions, lit. seize the words in s.o.'s belly

bá nú

décourager, frustrer (qqn), litt. prendre la bouche ~ parole de qqn

discourage, dishearten, frustrate (s.o.), lit. take s.o.'s mouth ~ speech

wèn ī bāā nú m̄ dé

l'affaire m'a trop accablé

this dispute has really discouraged me

bá pèè

sentir, renifler, flairer, litt. prendre l'odeur

smell, sniff, sniff at, lit. take the odor

tōrō bá pēē kām sé nój

le chien renifle la nourriture avant de la manger

the dog sniffs food before eating it

bá péé

a. grimper à une corde ; b. être décoré, prendre du galon

a. grip a rope, climb a rope; b. be decorated, receive a higher rank

bá sārī

scarifier, balafrer

scarify

bá tẹ̀

faire souffrir (qqn), miner, litt. prendre le corps
 make (s.o.) suffer, strike down, lit. seize the body

zèrẹ̀ bá tẹ̀ m̄

la maladie me fait souffrir
 illness has struck me down

bá wẹ̀

a. prendre feu, chauffer, devenir chaud ; b. avoir la fièvre ; c. faire
 chaud ; d. se trouver dans une situation difficile
 a. catch fire, be hot, become hot; b. run a fever ; c. be hot (weather) ;
 d. be in a difficult situation

Syn. b. yóó wẹ̀

gbàrà bá wẹ̀

la poêle devient chaude
 the frying pan heats up

fàrà bá wẹ̀

il fait chaud
 it is hot (weather)

tẹ̀ béẹ̀m bá wẹ̀

l'enfant a la fièvre
 the child has a fever

tẹ̀ rẹ̀ bá wẹ̀

nous sommes dans une situation difficile
 we are in a difficult situation

bá zàṅ

tomber enceinte, être enceinte, concevoir, litt. prendre ventre
 get pregnant, be pregnant, conceive (a child), lit. take belly

Complément indéfini elliptique :

bá gàlẹ̀

être gaucher

be left-handed

(vr) 2. *Fr.* se vouer. *Eng.* devote oneself.

bá tē mē wēn tòm

consacre-toi au travail

devote yourself to your work

(v intr) 3. *Fr.* être droitier, gaucher. *Eng.* be right-, left-handed.

à bá gâlè

il est gaucher

he is left-handed

4. *Fr.* cicatriser. *Eng.* heal.

Syn. **bèé**

dàrè kó mē bāā 6éé

ta plaie est guérie

your wound has healed

5. *Fr.* être prêt. *Eng.* be ready.

kàm ī bāā són

le repas est prêt

the food is ready to eat

6. *Fr.* être plaisant, séant, convenir. *Eng.* 3. be agreeable, proper, suitable.

wèn ī bá nē mé

cette parole te plaît, te convient

those words please you, suit you

né m dè bà ná

il n'est pas question que je le fasse

it's out of the question that I should do it

Syn. **tj ná**

7. *Fr.* avancer, prendre une bonne place. *Eng.* progress, settle in.

PGb *bá ‘prendre’

(nv ac) **bàá** *Fr. pris. Eng. taken.*

bàá kòrà

accouchement

childbirth

(nv ci) **bàáy** *Fr. prise. Eng. taking.*

mò bà nú wóri bàáy nè mò gàán wóri nā

des heures difficiles découragent un homme, mais rien n'accable un homme (proverbe)

hard times discourage a man, but nothing is too much for ~
overwhelms a man (proverb)

bàbá (n) < S 1. *Fr.* père aux sens social et biologique; terme de référence et d'adresse avec une nuance familière . *Eng.* father in both social and biological senses; term of reference with a nuance of familiarity, “dad”
Syn. yámb

wì ɔ̀nē bàbá kó béèm ɔ̀ɔ̀ ndē

êtes-vous le père de cet enfant?

are you the father of this child?

2. *Fr.* oncle : homme du lignage paternel, frère du père; le pluriel peut désigner tous les aînés du lignage paternel et, par extension, les ancêtres). *Eng.* uncle: member of the paternal lineage, brother of one's father; in the plural, may refer to all senior (male) members of one's father descent group or, by extension, all ancestors

bàbá kɔ̀ m̄ kó z̀d̀mí à

frère aîné de mon père ~ mon oncle paternel aîné

my father's elder brother ~ my senior paternal uncle

3. *Fr.* “père”: terme utilisé pour désigner ou pour s'adresser à certaines personnes qui exercent une autorité

ou à qui on doit du respect ; terme de respect envers certaines personnes plus âgées que le locuteur. *Eng.* “father”: term used for certain people in a position of authority or who require respect; a term of respect used for certain people older than the speaker.

4. *Fr.* ça alors! exclamatif marquant la surprise, avec allongement emphatique des voyelles (**bààbáá**). *Eng.* goodness! exclamation indicating surprise, often pronounced with long vowels, **bààbáá**.

Mais PGb *bà- ‘père’

bàbàṅ (n) *Fr.* champignon (**ḡùwà**) *sp.* *Eng.* kind of mushroom.

bá-bìrì (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

[*Streptogyna sp.*](#) POACEAE

Etym. **bá** ‘prendre’, **bìrì** ‘babouin’, ‘prend le babouin’.

bābòrò (n) < S *Fr.* patate douce mangeable, conservée jusqu’à la consommation dans des trous remplis de cendre afin de les protéger des vers parasites **lòṅbóró**. *Eng.* edible sweet potato preserved for consumption in ash-filled holes to protect it from **lòṅbóró** parasitic worms.

[*Ipomoea batatas \(L.\) Lam.*](#) CONVULVULACEAE

hab. **zāṅ ré, zāṅ fḡ**

Syn. **bāā-ṅgàwò, dàṅgálè** (< fulfulde et haoussa), **gòrò-màmì, gòrò-mbé-ré, kpéṅ-kpèlèṅ, ṅgúlè**

L’abondante synonymie n’a pas encore d’explication.

a. **bú bābòrò**, b. **gbé bābòrò**

a. patate douce blanche *sp.* ; b. patate douce rouge *sp.*

a. kind of white sweet potato; b. kind of red sweet potato.

gbé bābòrò ḡ wòlòkòsò

la patate rouge est fade

red sweet potato is insipid

bābōrō Márkè

patate douce jaune *sp.*, litt. patate douce de Marc

kind of yellow sweet potato, lit. Mark's sweet potato

- bá-dìjǎ-ná** (nc) *Fr.* arbuste *sp.* utilisé pour la fabrication de bois de flèche et de sagaie, pour les peignes et pour le traitement de la « jaunisse ». *Eng.* kind of bush used for arrow and spear shafts, combs and treatment of “jaundice”.
[Hexalobus monopetalus \(A. Rich.\) Engl. & Diels](#) ANNONACEAE
hab. **kṵ pòḍ**
Cf. **wéřì**

Etym. **bá** ‘prendre’, **dìjǎ** ‘fourmi *sp.*’, **ná** ‘néгатif’, ‘ne prend pas de fourmi’.

- bádè** (n) *Fr.* chose obtenue à crédit. *Eng.* s.th. obtained on credit.
bá-gàlè-nā (nc) *Fr.* personne maladroite ou peu attentive. *Eng.* skillless, inept person.

Bá-gàlè-nā bōnā bōnō fōrò

BaGaleNa (Maladroit) est resté derrière l'éléphant (proverbe : qqn sans les connaissances nécessaires n'a rien tiré de la chasse)

BaGaleNa (Skillless) was left behind the elephant (proverb: s.o. without the required knowledge got nothing in a hunt)

- bālā ~ vālā** (n) 1. *Fr.* bouc. *Eng.* billy goat.
Syn. **wóřì dùwà, bālā dùwà**

bālā dùwà sók kpá yámb ē nè sì mbálé gànáá ná

si le [petit] bouc grandit en présence de son père, il n'a aucun mal à rentrer dans son enclos (proverbe)

if the [little] billy goat grows up beside its father, it has no trouble returning to its pen (proverb)

2. *Fr.* Don Juan, galant, coureur. *Eng.* Casanova, womanizer.

3. *Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* unidentified plant.

PGb (*)**vàlà** ‘mâle d’ovin ou de caprin’

bá-mbòŋ (nc) *Fr.* rhume, grippe. *Eng.* cold, flu.
Syn. **bírí-mbòŋ**, **mbòŋ-kìlòŋ**
Cf. **mbòrò**

kólí bá-mbòŋ

toux grippale

flu cough

Etym. **bá** ‘prendre’, **mbòŋ** ‘idéophone exprimant le fait d’être saisi fortement’.

bàn (n) *Fr.* céphalophe à flancs roux. *Eng.* red-flanked duiker.
Cephalophus rufilatus

bàn kṵṵ dōŋ yàà bēā fḍ

le céphalophe à flancs roux a l'habitude de paître dans les champs
the red-flanked duiker likes to graze on farms

fāā òy kó bàn, à 5 ndórá mò

le repaire du céphalophe à flancs roux, c'est dans les bois touffus
the home of the red-flanked duiker is in dense woods

zāŋ mē 55 mbútá zāŋ bàn gá

ton ventre est comme l'ventre percé d'un céphalophe à flancs roux
(insulte)

your stomach is like the pierced gut of a red-flanked duiker (insult)

PGb ***bàn** ‘céphalophe roux’

bànà ~ bàrà (n) *Fr.* initié, “vétérans”, “victime”. *Eng.* seasoned initiate, “victim”.

bànà est employé pour référer à des êtres humains, **bàrà** pour des animaux

fiyō gòm bànà

sorte de fétiche qui vise les “vétérans” de l’initiation, litt. celui qui pique l’initié

kind of charm aimed at seasoned initiates, lit. one that bites the initiate
Cf. d̄er̄è.

PGb (*)**bà̀nà** ‘initiation féminine’

bàn-fēyā-hé̄é (nc) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.
Hibiscus owariensis P. Beauv. MALVACEAE
hab. tē zà̀n

Etym. **bàn** ‘céphalophe roux’, **fēyā** ‘mourir (ac.)’, **hé̄é** ‘soif’,
 ‘Céphalophe roux a eu très soif’

bà̀ndī (n) *Fr.* slip, caleçon court, cache-sexe, jupe de feuilles. *Eng.*
 underwear, short pants, loincloth, leaf skirt.
Syn. d̄ēŋ, ḡòy, mb̄èlkòy

bà̀ngá (n) < S *Fr.* hévéa. *Eng.* rubber tree.
Hevea sp. EUPHORBIACEAE
hab. zā̄ŋ ré
Syn. d̄ò̀n mùzú
Cf. nd̄imbō

rī bà̀ngá

sève, latex d’hévée, litt. liquide d’hévée
 rubber-plant sap, latex, lit. rubber-plant liquid

wà d̄è kú òt̄ò ñē rī bà̀ngá

on fabrique les pneus avec du latex d’hévée
 they make automobile tires with rubber-plant latex

bā̀-ŋgàwò (nc) *Fr.* patate douce. *Eng.* sweet potato.
Ipomoea batatas (L.) Lam. CONVULVACEAE,
hab. zā̄ŋ ré, zā̄ŋ f̄ò
Syn. bā̀bò̀rò, d̄àngá̀lè (< fulfulde et haoussa),
ḡò̀rò-mà̀mì, ḡò̀rò-mb̄é-ré, kp̄é̄ŋ-kp̄èl̄é̄ŋ, ŋḡúl̄è

Etym. ****bā̀** ‘igname’, **ŋgàwò** ‘ngao (nom d’une ethnie banda)’ ?

bā̀ngè (n) < S *Fr.* chanvre indien, utilisé comme médicament pour le
 traitement des fièvres appelées « jaunisse » ou « fièvre

jaune » (**kánú**). *Eng.* cannabis, used as a medicine to treat fevers called “jaundice” or “yellow fever” (**kánú**).

[*Cannabis sativa L.*](#)

hab. zāŋ ré

bàrà (n) *Fr.* angle, fourche. *Eng.* corner, fork.
Cf. fòyò-bàrà

bàràà (loc) *Fr.* l’an passé. *Eng.* last year.

Etym. **bàrà + ỳ ‘démonstratif temporel proche’

bà-sārī (nc) *Fr.* arbuste *sp.*, utilisé comme bois à brûler, pour les bois de flèche et de sagaie, pour le **kókótónj**, pièce de piège et pour la scarification (**pòpó** et **dām ríp**). *Eng.* kind of bush used as firewood, for arrow and spear shafts, for the trap part called **kókótónj**, and for scarification (**pòpó** and **dām ríp**).

[*Rothmannia whitfieldii \(Lindl.\) Dandy*](#) RUBIACEAE

hab. k̄ pòò, k̄ pòò rì

Syn. cf. ndòkírí, ngòré

Etym. bà nva de bá ‘prendre’, sārī ‘balafre’, ‘celui qui est scarifié’

bátà (n) *Fr.* sorte d’initiation pratiquée après la circoncision. *Eng.* kind of initiation performed after circumcision.

bàtàrìbàtà ~ (n) *Fr.* tabac. *Eng.* tobacco.

bàtàrà *Cf.* mánà

[*Nicotiana rustica L.*](#) SOLANACEAE

hab. zāŋ ré, nú fàrà

bà-tè (nc) *Fr.* trompe d’éléphant. *Eng.* elephant’s trunk.

Etym. bà ‘preneur’, tè ‘arbre’, ‘celui qui saisit l’arbre’.

PGb *bà-tè ‘trompe d’éléphant’

bà-tí (nc) 1. *Fr.* chef, leader. *Eng.* chief, leader.

Syn. òk-tí, mbáy

Cf. wéé-tí

bà-tí kó béré bó yò kàrà nè kōy à yó kàrà

si le chef des fourmis-cadavres s'égaré, les autres s'égareront aussi
 if the leader of the *béré* ants loses his way, then the others will get lost
 as well

2. *Fr.* responsable d'initiation. *Eng.* initiator.

3. *Fr.* celui qui accueille, qui va à la rencontre de (qqn).
Eng. one who welcomes (s.o.).

Gòtombíri té hó bà-tíyáá

Tourterelle sort et va à sa rencontre
 Turtledove comes forth to meet him

Etym. **bà** 'preneur', **tí** 'devant', 'celui qui va devant, qui prend la tête'
 ou 'celui qui prend le devant, qui va à la rencontre'

- bàwó** (n) *Fr.* tante paternelle consanguine (**jà kó yáàmb** 'sœur de père'), sa nièce ou son neveu (terme réciproque, aussi **bé bàwó** 'neveu, nièce'). *Eng.* paternal aunt (**jà kó yáàmb** 'father's sister'), her niece or nephew (reciprocal kinship term, also **bé bàwó** 'nephew, niece').

PGB ***bàà** 'tante paternelle'

- bàwò** (n) 1. *Fr.* mâle dominant d'une espèce, représentant dominant d'une classe. *Eng.* dominant male of a species, dominant member of a class.

a. **bàwó ndārā** ; b. **bàwó fīrò**

a. buffle mâle dominant ; b. éléphant mâle dominant

a. dominant male bushcow; b. dominant male elephant

2. *Fr.* python. *Eng.* python.

- bàáy** (nv ci) *Vd.* **bá**

- bà-zàrà** (nc) *Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* kind of unidentified plant.

Etym. **bà** 'preneur', **zàrà** 'souris', 'celui qui attrape la souris'.

- bé** (v tr) 1. *Fr.* jurer, clamer son innocence. *Eng.* swear (an oath declaring one's innocence).
Syn. **kán**
 2. *Fr.* marquer, signaler (un endroit, **fàrà**, le revendiquant comme appartenance). *Eng.* mark (a place, **fàrà**, to claim it as property)
- (vr) *Fr.* jurer sur la vie. *Eng.* swear on one's life.
Syn. **kán tè**

mè bé tè mē nē fón há bèé

tu jures de ton innocence par le mil envers qqn (qui t'accuse en disant qu'en cas de culpabilité tu ne vivras pas jusqu'à la prochaine récolte)
 you swear to your innocence with sorghum to your accuser (who says that, if you are guilty, you will not live to see the next year's sorghum harvest)

(v intr) *Fr.* proférer une malédiction (+ **nē**). *Eng.* lay a curse.

bé nē à

proférer une malédiction contre lui/elle
 lay a curse on him/her

Emploi réfléchi :

mè zùdí bè fón, mè bé nē tè mē ī

tu arraches une pousse de mil et tu mets ta vie en jeu
 you pull up a sorghum sprout and you lay your life on the line

- bé ~ bè** (n) 1. *Fr.* petit (par la taille, la quantité, la durée), étroit, mince, de statut inférieur, de moindre importance. *Eng.* small (in size, quantity, or duration), narrow, thin, of low rank, of little importance.
Cf. **ndíí, ndíkídí**

a. **bé dùk**, b. **bè pégé**; c. **bè ré**; d. **bé sàdè**; e. **bè sérè**, f. **bé tà**; g. **bé tè**;
 h. **bé tòm**; i. **bé tōrō**; j. **bé zìí**
 a. petit mortier ; b. petite liane (nom générique des petites lianes ou cordes) ; c. petit village ; d. petit animal, insecte ; e. petite sagaie ; f.

caillou ; g. petit arbre, arbuste ; h. petit travail, travail de moindre importance ; i. chiot ; j. moucheron

a. small mortar, b. small vine (generic name for small vines or cords); c. small village; d. small animal, insect; e. small spear; f. small stone, pebble, gravel; g. small tree, bush; h. small task, job of little importance; i. puppy; j. small fly

Dans les noms de parenté réciproque :

a. **bé nāā**; b. **bé yàʔá**; c. **bé kòó**

a. neveu, b. petit-fils, petite-fille, petit-neveu, petite-nièce de grand-mère ; c. petit-fils, petite-fille, petit-neveu, petite nièce de grand-père
a. nephew; b. grandchild, grand-nephew grand-niece of grandmother;
c. grandchild, grand-nephew, grand-niece of grandfather

2. *Fr.* petit, enfant. *Eng.* small one, child.

Cf. béèm.

Les cas d'homonymie entre les sens 1 et 2 sont fréquents.

bé à

le petit (de cette espèce), l'enfant (de cette personne)
the small(est) one (of that kind), the child (of that person)

kó yó ɲbòó kō m̄ ónē bé à gāán kó mē

celui de mes amis est plus petit que le tien
my friends' one is smaller than yours

d̄j̄r̄ d̄āf̄ā r̄íp béèm nē zè gó r̄íp bé à d̄ūkō

Hibou a rafistolé les yeux de son enfant pendant la nuit et c'est pourquoi ils sont profonds (proverbe: le hibou a été formé pour bien voir la nuit; n'essayez pas d'imiter le comportement des autres sans une préparation)

Owl fixed its child's eyes of during the night and that's why they're deep (proverb: the owl is trained to see in the night; do not try to do as others do without preparation)

Le déterminé est un être humain ; le déterminant est une propriété ou un attribut.

bé àlà

orphelin(e), litt. enfant de misère
orphan, lit. child of misfortune

bé gòná

enfant [atteint] de la maladie **gòná** ‘maladie’ (*vd.*); enfant
nouvellement sevré; coquin, fripon
child [afflicted] with the **gòná** disease (q.v.); recently weaned child;
rascal

Cf. **bé-gòná**.

bé mbēti

étudiant, litt. enfant à livre
student, lit. child with books

bé tòm

envoyé, messenger, litt. enfant de commission
messenger, lit. child with message

bé tòm sák éé ē nē tē gùrò

le commissionnaire essuie ses mains sur la claie (proverbe: on cache bien sa chance: l’enfant reçoit de la nourriture en récompense et s’essuie les mains après manger afin qu’on ne sache pas ce qu’il a eu)
the messenger wipes his hands on the drying rack (proverb: good fortune should not be flaunted: the child is rewarded with food but wipes his hands clean to conceal this from others)

Le déterminé est un être humain ; le déterminant est une origine ou un propriétaire.

bé nù, bè ré, bé wàn ré

indigène, autochtone, litt. enfant de la terre, du pays, du chef du pays
indigeneous person, lit. child of the earth, of the land, of the chief of the land

bé wàn tùwà

fil de riche, fils à papa (péjoratif), litt. enfant du propriétaire de la maison

rich man's son, often pejorative, equivalent to "child born with a silver spoon in it's mouth", lit. child of head of house

a. **bé wàn**; b. **bè kó wàn**; c. **bè wórí wàn**

a. enfant royal, b. princesse ; c. prince

a. royal child; b. princess; c. prince

bé zàṅ

progéniture, descendance

offspring, descendant(s)

Le déterminé est un objet ; son rapport avec le déterminé est métonymique.

bé òùk

pilon, litt. enfant de mortier

pestle, lit. child of mortar

bè éé

doigt, litt. fils de main

finger, lit. child of hand

bé kèlèè

clé, litt. enfant de serrure

key, lit. child of lock

Le rapport de détermination est ambigu :

a. **bè kòò**, b. **bè wórì**

a. fille, fillette ; b. garçon : enfant femelle, mâle ou petite femelle, petit mâle

a. girl; b. boy : female, male child or small female, male

bé dàn

jumeau, jumelle : petit jumeau ou enfant jumellaire

twin: small twin or child twin birth

bé ðērì

bâtard : petit bâtard ou enfant d'amant extra-conjugal

bastard : small bastard or child of lover out of wedlock

bé zòḡá

1. jeune fille nubile : petite fille nubile ou enfant pubère
 1. young marriageable girl: small marriageable girl or child in marriageable state
 2. (pl) groupe de petites étoiles
 2. (pl) group of small stars

PGb *bé 'petit', *bé-dàn 'jumeaux', *bé-dùk 'pilon' mais *bé-zàḡ 'intestins' !

- bèé ~ bèrí** (v intr) 1. *Fr.* brûler, prendre feu, s'enflammer. *Eng.* burn, catch fire.
Cf. ḡúḡí
 2. *Fr.* devenir propre, être nettoyé, guérir. *Eng.* become clean, heal.
Cf. féḡ, gèḡí²

zāḡ à bèé sòn ná

l'intérieur [de la plaie] n'est pas encore complètement guéri
 the core [of the wound] is not completely healed

PGb *bélí 'brûler (intr)'

- bèé** (n) 1. *Fr.* personne identifiable, être humain. *Eng.* identifiable person, human being.

ḡmā bèé

un individu
 a certain person

wì kírí ḡmā bèé?

vous cherchez quelqu'un?
 are you looking for someone in particular?

ḡmā bèé ná

personne d'autre
 nobody else

bèé ḡnà

féticheur

fetish magic practitioner

Syn. wàn pìnà

òó ɔnē bèé nè wà ūsā wí há à òó?

qui est la personne qu'on vous a indiquée?

who is the person they pointed out to you?

mí ɓ̀ ñē bèé ɔ́ mé gàá

je suis moi aussi un être humain comme toi

I too am a human being just like you

2. *Fr.* quelqu'un. *Eng.* someone.

Cf. yàà.

bèé bó fēàà nè gír á lángí

lorsque qqn meurt, son âme le quitte

when s.o. dies, his/her soul leaves (the body)

bèé ɔ́ sēnē ndē?

y a t- il quelqu'un?

is anyone there?

wà zèé nú bèé ná

ils n'obéissent à personne

they don't obey anyone

bèé í è ò sōnā nā

personne ne savait qu'on avait terminé

nobody knew that we had finished

bèé sɔ́n

tout le monde

everyone

3. *Fr.* (pl) famille, parents. *Eng.* (pl) family, relatives.

Cf. nàm

yó bèé kó mē nēē wáy ndē?

où est partie ta famille ? où sont partis tes parents ?

where have your relatives gone?

bé-bèrà-nó (nc) *Fr.* arbre *sp.* (classé parmi les **kūwā**) dont la racine est utilisée pour faire une bouillie légère, utilisée dans le traitement de diarrhées sanguinolentes. *Eng.* kind of tree (categorized as a kind of **kūwā**) whose root is used to make a thin porridge taken to remedy bloody dysenteric stools.
Terminalia sp. COMBRETACEAE
Cf. gākā
hab. zū kàrà, tē zààn

Etym. bé ‘petit’, *bèrà* ‘calebasse’, *nó* ‘huile’, ‘petite calebasse à huile’.

bé-dòóy (nc) *Fr.* oiseau *sp.* non identifié. *Eng.* kind of unidentified bird.

Etym. bé ‘petit’, *dòóy* onomatopée.

BéDòóy (np) *Fr.* nom du troisième fils de Wanto. *Eng.* name of Wanto’s third son.
Cf. ƆmèkKáKòrò, TēKím, ÁkáGòóy

bé-gòná (nc) *Fr.* gombo *sp.* donné aux bébés après le sevrage. *Eng.* kind of okra fed to babies after weaning.
Cf. ɲbàrí
Abelmoschus sp. MALVACEAE

Etym. Cf. gòná.

bèèm (n) 1. *Fr.* enfant. *Eng.* child.
Cf. bé

yó bèé āā lát gó, ɲmā bèèm kpém 6ón

les gens (du village) se sont tous enfuis sauf un seul enfant qui y est resté

the people (of the village) had all run away but for a single child

2. *Fr.* enfant biologique d’un parent ou enfant d’une personne appartenant à la même génération et au même

clan que le père biologique. *Eng.* biological child or child of s.o. of the same generation and clan as the biological father.

Toujours défini par **kó** + nominal ou pronominal :

kī bēem dōrā zērā bēm kǝ ē kó kóò

la mère a percé l'oreille de sa fille

the girl's mother pierced her daughter's ear(lobe)

prend exceptionnellement la forme déterminée **bēem** devant le possessif **kō** :

kúkūṭī bēem kō m̄ bāā kóò

mon premier fils s'est marié

my first ~ eldest son has married

et la forme abaissée **bēm** devant **kó** :

bēm kó á kó kóò

sa fille

his daughter

PGB ***bēem** 'enfant'

bé-nāsē (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* ayant un emploi médical dans le traitement des maladies vénériennes gonorrhée (**simisi**) et syphilis (**dàvèkè**). *Eng.* herbaceous plant *sp.* used medically to treat the venereal diseases gonorrhea (**simisi**) and syphilis (**dàvèkè**).
Rhynchosia nyasica Baker FABACEAE
hab. tē zààn, zū rēmè

Etym. **bé** 'petit', **nāsē** 'éland de Derby', 'petit éland de Derby'

bèrè¹ (n) *Fr.* sein, mamelle. *Eng.* breast, teat.

bēem ám bèrè kó kī

l'enfant tête sa mère

the child takes its mother's breast

bērē bágàrà

pis
cow's teat

PGb ***bèrè** 'sein'

bèrè² (n) *Fr.* tibia. *Eng.* tibia, shin.
Aussi **tí bèrè**.

PGb ***béjé** 'mollet'

bērē-gbàré (nc) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass
RUBIACEAE
hab. **ríp tùrù**

Etym. **bèrè** 'tibia', **gbàré** 'perdrix' (*Francolinus* ou *Coturnix sp.*), 'tibia de perdrix'

bēzē-ḡgédē (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* *Eng.* kind of herbaceous plant.
[*Tribulus terrestris L.*](#) ZYGOPHYLLACEAE,
hab. **ndórá tè**

Etym. **bēzē** sens inconnu, **ḡgédē** 'tourterelle'

bé-zèér (nc) *Fr.* oiseau *sp.* non identifié. *Eng.* kind of unidentified bird.

Etym. **bé** 'petit', **zèér** onomatopée avec conservation inhabituelle du -r final.

bé (v tr) *Fr.* refuser, désapprouver, rejeter, repousser, nier. *Eng.* refuse, disapprove of, reject, deny.
Cf. **dòsí**

bè kòd; bè wóri
divorcer, répudier une épouse
divorce a wife
Syn. **é kòd, ndí kòd**

bè wóri

divorcer, rejeter, abandonner un époux

divorce, reject, leave a husband

Syn. é wóri, yú wóri

yó bèé bɛ̀ m̀d̀ nè̀ mè̀ dé

les gens désapprouvent ce que tu fais

people disapprove of what you are doing

à̀ bɛ̀ɛ̀ wɛ̀ǹ nà̀ à̀ tɔ̀ɔ̀ ɪ̀

il a nié avoir dit ce qu'il a dit

he denied saying what he said

à̀ bɛ̀ ɲ̀ḍɲ̀ kàm

il refuse de manger

he refuses to eat

PGb *bɛ̀ 'refuser (intr)'

(nv ac) **bɛ̀ɲá** *Fr.* refus. *Eng.* refusal.

(nv ci2) **bɛ̀ɲ** *Fr.* refus, rejet. *Eng.* refusal, rejection.

bèdɛ̀ (n) *Fr.* endroit délimité, propre et dégagé où l'herbe ne pousse pas ; endroit où les animaux viennent manger de façon à empêcher l'herbe de pousser. *Eng.* clearly defined space where no grass grows; place where animals graze and prevent grass from growing

Cf. bɛ̀rà, t̀r̀ù

bɛ̀dɛ̀ t̀àn

surface du crâne

pate

Cf. mb̀ò̀ng̀d̀

bèlēm-dòrè (nc) *Fr.* herbe *sp.* qui attire et attrape les termites. *Eng.* kind of grass that attracts and captures termites.

[*Eragrostis tremula* \(Lam.\) Hochst. ex Steud.](#)

POACEAE

hab. **bīrī fō**

Etym. **bèlēm** sens inconnu ; **dòrè** ‘termite’.

bèén (n) *Fr.* girafe. *Eng.* giraffe.

bèrà¹ (n) *Fr.* surface dégagée et propre, terrain débroussaillé par le feu (l’herbe peut y repousser) ; peut être utilisé pour le battage de grain. *Eng.* flat, clean open space, land cleared by burning (grass can grow back) ; can be used for flailing grain.

Cf. **bèdè, tùrù**

à kūrō gá à né bērà à nē mbórò tà à kpāā ηmā yó bé sàdè nà à jón
il s’est levé et est allé sur le brûlis le soir ; il y a trouvé des petits insectes à manger

he got up and went out onto the burnt stubble at night, and found some small insects to eat there

bērà fō

terrain brûlé pour la plantation

land burnt for planting crops

bàn kṵṵdōṅ yàà bērà fō

le céphalophe à flancs roux aime paître dans les champs brûlés

the red-flanked duiker likes to graze in fields after slash-and-burn

bērà gò

surface d’une dalle latéritique

tract of laterite outcropping

bèrà² (n) *Fr.* sueur. *Eng.* sweat.

Syn. **rī tè, rófi**

Aussi **sḡ-bèrà**.

béra (n) 1. *Fr.* calebasse (générique pour plante et fruit) caractérisée par le fait d’être trop amère pour être consommée (les graines servant uniquement à la semence) et d’avoir une forme (ronde ou oblongue) permettant d’en faire un

contenant. *Eng.* calabash (generic for plant and fruit) characterized by being too bitter to eat (seeds are used only for replanting) and having a shape making it usable as a container.

Cf. múné, sày

2. *Fr.* calebasse (ustensile). *Eng.* calabash (receptacle for drinking and storing liquids and grains).

bèrá kàm

calebasse pour la boule, plat de service
mush calabash, food dish

Cf. sèmbé kàm ‘plat moderne en métal’

bèrá kàm ríítō ēē tōrō wò

(l’aller-retour entre) deux plats de nourriture a laissé Chien affamé
(proverbe)
(going back and forth between) two plates of food left Dog hungry
(proverb)

bèrá gōrē

bèrá sèmbé

assiette non végétale creuse en général
dish made from a material other than a calabash

Syn. kpáná sèmbé

Mais

dāk bérà

gourde ordinaire
ordinary calabash gourd

PGb ***bérà** ‘calebasse’

bèrè (n) *Fr.* saison sèche. *Eng.* dry season.

Cf. káárá, bálá

wà gàáy rì nē bèrè

on fait la pêche en écopant (au barrage) en saison sèche

people fish by bailing (dammed pools) in the dry season

PGb ***bèlè** ‘saison sèche’

bèrè (n) *Fr.* fourmi-cadavre (grande fourmi noire puante). *Eng.* kind of large black smelly ant.
Cf. **mìrì**¹ ; **gbiyà**, **ràà**, **tōyō**

PGb ***bérà** ‘fourmi *sp.*’

bèrì (v tr) *Fr.* clouer. *Eng.* peg, nail down.
Syn. **rík**

bèrì sūwā zū gísó, gú b̀t̀t̀ há kórò

planter un clou dans une souche, tourner ses fesses vers la pluie (pour l'empêcher de tomber selon une croyance)

drive a nail into a stump and turn one's backside towards the rain (to keep it from falling according to a belief)

bèrì-gàtà (nc) *Fr.* bougainvillée *sp.* *Eng.* kind of bougainvillea.
Bougainvillea sp. NYCTAGINACEAE
hab. **k̄ p̀d̀**

Etym. **bèrì** ‘celui qui frappe (un tambour)’ < **bèrì** ‘clouer’, **gàtà** ‘tambour vertical’.

bèr̀á, b̀èr̀ (nv ac, ci) *Vd.* **bé**

bí¹ (v tr) *Fr.* effacer (une trace), éradiquer. *Eng.* erase, suppress.

t̄ā mē bī zūwà

tu l’as oublié

you forgot it

t̄ā mē é bī zū wèn ī nā

n’oublie pas cette parole, litt. que ta pensée n’efface pas cette parole

don’t forget these words, lit. your mind must not erase these words

PGb ***bí** ‘éteindre, oublier’

bí² (v tr) 1. *Fr.* se battre, mener (une guerre). *Eng.* fight, wage (war).

yó zòmí kó rē bīī (~ bīrō) b̀̀r̀̀ò ̀̀éé nē zà

nos ancêtres combattaient autrefois avec le couteau de jet
our ancestors used to fight with throwing knives

2. *Fr.* chasser (chauve-souris). *Eng.* hunt (bats).

3. *Fr.* jouer (à un jeu de hasard, **mbàdī**). *Eng.* play (a game of chance, **mbàdī**).

(vr) 3. *Fr.* se démener (pour se détacher). *Eng.* struggle (to get free), fight free.

bīī (v tr) 1. *Fr.* courber. *Eng.* bend.

(v intr) 2. *Fr.* ployer, pencher, être courbé. *Eng.* bend.

Syn. **dīfī**, **g̀̀d̀̀bī**, **̀̀g̀̀g̀̀y** ; **̀̀éé**, **wéé**

(nv ac) **bīr̀̀á** *Fr.* courbé. *Eng.* bent.

t̀̀wà g̀̀úđũ ̀̀nē bīr̀̀á t̀̀è

les huttes de brousse sont faites avec des branches courbes
bush huts are made with curving branches

bīfī (n) *Fr.* guêpe maçonnerie. *Eng.* comb wasp.

Cf. **dénè**, **pīrī**

bīfī (v tr) *Fr.* flamber (pour enlever les poils). *Eng.* singe, scorch.

bīkīsī ~ bīrīkīsī (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée comme condiment. *Eng.* kind of plant used as a spice.

Oldenlandia herbacea (L.) Roxb. RUBIACEAE

hab. **bīrī f̃**

bīn ~ bīnēè (n) *Fr.* demain, lendemain. *Eng.* tomorrow, next day.

Cf. **m̀̀d̀̀-̀̀sá**, **s̀̀d̀̀**, **tīyè**, **zèè**

ná á t̀̀è bīn

il viendra demain

he will come tomorrow

PGb (*)**bīnē** ‘demain’

bìrá (nv ac) *Vd. bíí*

bìrì¹ (n) *Fr. babouin. Eng. baboon.*
Papio papio, Papio anubis
Cf. dàwà, kēndī, mbòró, ñgìrà

bìrì á gàmà àáy

le babouin crâne

the baboon always swaggers about, how the baboon swaggers about!

PGb *bìrì ‘babouin doguéra’

bìrì² (n) *Fr. jachère. Eng. fallow.*

gēdā bìrì

manioc qui pousse dans un champ en jachère

cassava growing on a fallow field

bìrì fón

jachère de mil

fallow sorghum field

bìrì fò

champ en jachère

former field, fallow field

bìrì ~ b̀̀rì (v intr) *Fr. fly. Eng. voler.*

ac. **b̀̀rā ~ b̀̀r̄**

b̀̀rì ~ b̀̀r̄ (n) *Fr. élémier d’Afrique, dont le fruit est utilisé dans l’alimentation et dans la médecine (traitement des plaies) ; son bois est utilisé pour le chauffage et pour la fabrication d’instruments de musique (kùndè, g̀̀t̀̀, b̀̀j̀̀). Eng. incense tree: fruit used in cooking and in medicine (treating raw wounds); its wood is used as firewood and for making certain musical instruments.*

Canarium schweinfurthii Engl. BURSERACEAE

hab. nú gò, cf. gò-rī-fī

- bírìbìrì ~ bílìbìlì** (n) *Fr.* bière de mil ou de maïs. *Eng.* sorghum or maize beer.
- bìrîm** (n) *Fr.* arbuste *sp.*, sert à fabriquer des tamis et à rouler le tabac. *Eng.* kind of bush used to make sieves and roll tobacco.
Trachyphrynium braunianum (K. Schum.) Baker
MARANTACEAE
- bìrò** *Vd. búrò*
- bírò** (n) *Fr.* plante *sp.* utilisée pour faire des cordes et pour divers travaux de vannerie (éléments de faîtage, paniers, couvercles de grenier) ; rapprochée de **kòrèfèn** ‘*Sopubia parviflora Engl.*’ dont elle sert à faire le **fiyò**. *Eng.* kind of plant used to make rope and in wickerwork (roofing struts, baskets, granary covers).
Mucuna sp. FABACEAE, prob. *Mucuna pruriens (L.) DC.*
hab. ndórá tè, kò pòò rì
Cf. wérì
- bìsìrì ~ bīsìrì** (n) *Fr.* chauve-souris noire *sp.* *Eng.* black bat *sp.*
Cf. dòngè
PGb ***bé-sàlì** ‘chauve-souris *sp.*’
- bì-tà** (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Gloriosa superba L. var. superba COLCHICACEAE
hab. ndórá tè
Cf. wérì
Etym. bí ‘effacer’, *tà* ‘pensée’, ‘celui qui efface la pensée’
- bìyá** (n) 1. *Fr.* athérure. *Eng.* brush-tailed porcupine.
Atherura africana
nú bìyá fōò wèè dós bìyá
(c’est la) bouche de l’athérure même qui a allumé le feu (de brousse)

qui a brûlé l'athérure (proverbe)

Porcupine's mouth set the bush fire that burned Porcupine (proverb)

2. *Fr.* aulacode, cibissi. *Eng.* cane rat.

Thryonomys swinderianus

PGB ***biá** 'aulacode'

- bìṅḍ** (n) *Fr.* tambour *sp.* à deux têtes plus grand que **gèṅ**, fabriqué avec du bois d'élémeier, joué par une ou deux personnes.
Eng. kind of two-headed drum larger than **gèṅ**, made from wood of the incense tree, played by one or two musicians
Cf. **dàl**, **gàtà**, **gèṅ**, **kòròkádák**, **máná**

Pgb ***bìḍ** 'tambour (nom gnl)' ; ***gbà bìḍ** 'tambour suspendu'

- bòḍ** (n) *Fr.* plante *sp.*, source de nourriture pour certains oiseaux.
Eng. kind of plant fed on by some birds.
hab. **kṵ pòḍ**

- bōḍ** (rp) *Fr.* marker du conditionnel irréel. *Eng.* counterfactual conditional marker.
Cf. **gbà**

Associé à l'accompli dans les propositions affirmatives :

bōḍ rēmā wēn dèy, ndṵ ṵ dèyāà

s'il fallait le faire, nous le ferions

if it were necessary, we would do it

bōḍ kórò tè nā nē wā hḍwāà

s'il ne pleuvait pas, ils sortiraient

if it were not raining, they would go out

Etym. < ac **bó** 'existentiel négatif'

- bó** (cop) 1. *Fr.* verbe existentiel négatif : ne pas être, ne pas exister, ne pas rester, ne pas y avoir. *Eng.* existential verb: not be, not exist, not remain, (there) is/are none

Toujours à l'inaccompli :

ngàrì k̄ō m bó 6̀ n̄ā

je n'ai plus de force

I have no more strength

Suivi généralement par un syntagme locatif :

wàn nù bó s̄ēn̄ē n̄ā

il n'y a pas de propriétaire du monde ~ le monde n'a pas de propriétaire

there is no owner of the earth ~ the earth has no owner

gèrè à bó z̄āŋ à n̄ā

il n'y a rien de différent dedans ~ il n'y a rien qui ne soit pas à sa place

there is nothing different in it ~ there is nothing out of place

wà bó f̄ārà ɔ̀ n̄ā

ils ne sont pas là

they are not here/there

Ton B directement devant la marque du négatif **n̄ā** ~ **n̄á** :**m̄ō n̄òŋ b̄ò n̄ā**

il n'y a rien à manger

there is nothing to eat

2. *Fr.* verbe equatif négatif. *Eng.* negative equative verb.Avec **n̄ē** :**n̄àm ɔ̀-n̄ē s̄ārā r̄ì n̄è bó n̄ē s̄ārā t̄è n̄ā**

la parenté est (comme) un confluent des eaux et non pas (comme) une branche d'arbre (proverbe)

kinship is (like) a confluence of rivers, not (like) a tree branch (proverb)

m̄ò ì bó n̄ē m̄ō w̄ùs̄ì n̄ā

cela n'est pas une chose qu'il faut cacher

that is not something to be hidden

Avec **ḡō** :

ríp zòk nàm bó gō-y nā

les yeux qui regardent un parent ne sont pas (méchants) comme les vôtres (proverbe)

eyes which look on a relative are not (hostile) like yours (proverb)

- bó** (rp) *Fr.* marqueur du conditionnel-temporel réel. *Eng.* real conditional-temporal marker.

Associé avec la forme virtuelle du verbe :

bó rēm wēn dèy, ndó ó dèyāà

s'il faut le faire, nous le ferons

if it has to be done, we will do it

bó mé hò Bòriyā nè mè á gèdā sēnē

en arrivant à Boria, prends la route sur la droite

when you reach Boria, turn right

Précède le sujet pronominal, suit le sujet nominal :

rì bó nàŋ, mè á gèdā sēnē

quand l'eau bouillira, mets-y la farine de manioc

when the water boils, throw in the cassava flour

Etym. inac **bó** 'existentiel négatif'

- bòbòl-zàál** (nc) *Fr.* chenille *sp.* qui saute en se voûtant pour avancer (on dit qu'elle est capable de sauter directement dans le nez d'une personne). *Eng.* kind of caterpillar which hunches itself up and leaps forward (the popular belief is that it can jump directly into a person's nose).

dòk

Etym. sens des éléments inconnu.

- bòbòròngò** (n) *Fr.* plante *sp.* qualifiée de dioïque *Eng.* kind of plant culturally identified as dioecious.
[*Lepidagathis sp.*](#) ACANTHACEAE?
Cf. wérì

bòlò (n) *Fr.* ouverture, écart. *Eng.* opening, aperture.

bōlō pēé

noeud de piège

noose in trap

bòómb (v tr) 1. *Fr.* rendre aveugle. *Eng.* make blind, blind.

(v intr) 2. *Fr.* être, devenir aveugle. *Eng.* be, become blind.

Cf. **yóó tùm** ‘être dans l’obscurité, être ébloui’

PGB (*)**bóm** ‘être aveugle’

(nv ac) **bòmbá** *Fr.* aveugle. *Eng.* blind.

bòmbò (n) *Fr.* liane *sp.* *Eng.* kind of vine plant.

CAESALPINIACEAE

hab. **kō pòò**

bòrò (n) *Fr.* fer, métal. *Eng.* iron, metal.

nóŋ bòrò

avion, litt. oiseau en métal

airplane, lit. metal bird

Pgb ***bòlò** ‘fer’

bórò (n) *Fr.* trou ou creux dans un arbre (souvent habité par des galagos, **fā**), arbre creux. *Eng.* hole or hollow in a tree (frequently inhabited by galagos), hollow tree.

bòóy (v intr) *Fr.* exister (de telle ou telle sorte). *Eng.* exist (in a given way).

Cf. **óón**

Emploi nominal :

ò jóŋ kàm wēn bòy kpàsì

nous mangeons pour rester en vie

we eat food to stay alive

Étym. < **bó** ‘copule’

bòò (n) *Fr.* idiotie. *Eng.* foolishness.
Cf. **túbè**

Etym. Prob. < **bòó**

bòò bèé

imbécile, déséquilibré

fool, crackpot

à dá à tǔǔ, bòò kó á, núwáá wéé dé

elle l'insulte en disant, « Idiot, tu fais beaucoup de bruit en parlant »

she insults him, saying, "Fool, what you say is a lot of noise"

PGb *Cf.* ***bòkò** 'folie' ?

bòó (v tr) *Fr.* tromper, duper. *Eng.* fool, trick.
Syn. **ǔǔ, rísí, wók, wúfí**

bòó béém

bercer un enfant

lull a child

bòò-bòdū (nc) *Fr.* boue, employé aussi pour désigner les lies dans un liquide. *Eng.* mud, also used to denote dregs in liquids.

Etym. **bòò** 'bétise', **bòdū** 'boue', litt. 'boue bête' avec le sens 'simple boue, boue sans intérêt' ; permet de privilégier le sens premier de **bòdū** (*vd.*)

bòò-dǔǔ (nc) *Fr.* plante *sp.* dont le bois sert à la fabrication des cadres de portes (**kátērē nú tūwà**). *Eng.* kind of plant whose wood is used to make door frames.

Etym. **bòò** 'bétise', **dǔǔ** 'caïlcédrat', ici 'caïlcédrat sans intérêt', faisant référence à un arbre qui ressemble au caïlcédrat mais qui n'a pas la même qualité (*cf.* **bòó** 'tromper')

bòdfí (tv) *Fr.* enduire (qqch avec une pate épaisse comme de la boue, du ciment, du plâtre, etc.), crépir, ravalier. *Eng.* coat (s.th.)

with a thick paste as of mud, ciment, plaster, etc.), render, plaster.

Syn. ró

Cf. ródfi

bòdũ (n) 1. *Fr.* boue. *Eng.* mud.

bòdũ ngārā 6éé

la boue a durci

the mud has hardened, set

2. *Fr.* pâte épaisse faite de sésame, arachide, etc. et de farine de mil, manioc, etc. *Eng.* thick paste made from sesame, groundnuts, etc. and sorghum, cassava, or other flour

PGB *6èté, 6òté ‘boue’

Etym. < bódí

bónà (n) *Fr.* ricin, utilisé pour soigner diverses plaies, notamment celles de la syphilis et de « **kām dòsì** » ‘refus de nourriture’ (*cf.* **dòsì**). *Eng.* castor oil plant, used to treat several kinds of sores, in particular, those of syphilis and “**kām dòsì**” ‘refusal of food’ (*cf.* **dòsì**).

Ricinus communis L. EUPHORBIACEAE

hab. zāŋ ré.

á rī bónà ríp d̂àɛ̀

appliquer le « jus » de **bónà** (huile de ricin) sur la plaie

put **bónà** “juice” (castor oil) on a sore

bònè (n) *Fr.* jalousie. *Eng.* jealousy.

Cf. gòrà

Etym. Prob. < fulfulde *bone* ‘souffrance, misère’

sáá nín ðērī ónē wèn kó ðèyá bònè

l’évocation de noms d’amants est un fait qui provoque la jalousie

citing the names of lovers is an act that provokes jealousy

bòndò (n) 1. *Fr.* cours, trajet. *Eng.* course, run.

bòndò kò kó mē dúk ná nè mē fé zá-wèè

si le cours de ton terrier n'est pas long, tu pâtiras de la fumée (que les chasseurs envoient dedans pour te faire sortir) (proverbe)

if your burrow is not long, you will suffer from the smoke (that hunters fan inside to smoke you out) (proverb)

2. *Fr.* trace, piste éphémère. *Eng.* short-lived track.

Cf. **nán, òrò**

bá zùú nē bònáá ná

la façon d prendre un voleur, ce n'est pas en suivant ses empreintes (proverbe)

the way to catch a thief is not by following his footprints (proverb)

3. *Fr.* mode d'accès. *Eng.* way of access.

mbōy bōnō kòò

dot, litt. argent qui mène à une femme

brideprice, lit. money leading to a wife

à kpá mbārā tē bōnō tòm

il gagne de l'argent moyennant son travail

he earns money in the course of his labor

bōnō kī mē bō ná, nè wà sá mē òrì

si ta mère n'a pas de parents connus (litt. s'il n'y a aucun moyen d'atteindre ta mère), on te traite d'esclave

if there are no known relatives in your mother's lineage (lit. if there is no way to reach your mother), then you are regarded as a slave

(loc) 4. *Fr.* à la suite de, après. *Eng.* following, after.

Cf. **òrò, kóó**

bōnō káyá mō á (tē) zùwáá, à lánjí

après l'imposition/la prise volontaire de multiples responsabilités, il est parti

after taking on/being entrusted with a number of responsibilities, he

left

- b̀̀r̀̀** (v tr) *Fr.* raboter, lisser (par exemple le paroi d'un tam-tam).
Eng. plane, smoothe (e.g. the surface of a tam-tam)
- b̀̀t̀̀** (n) *Fr.* fesse(s). *Eng.* bottom, buttock(s).

b̀̀t̀̀áá s̀̀ ̀̀b̀̀àk

il a un grand derrière

he has a large bottom

b̀̀r̀̀r̀̀ s̀̀ūwā z̀̀ g̀̀s̀̀ó, g̀̀ú b̀̀t̀̀ h̀̀á k̀̀ór̀̀

planter une aiguille dans une souche, tourner ses fesses vers la pluie
(pour l'empêcher de tomber selon une croyance)

drive a needle into a stump, turn one's backside to the rain (to keep it
from falling according to a popular belief)

b̀̀éè̀m ̀̀ṣ̀ṣ̀ d̀̀s̀ṣ̀ ǹ̀ b̀̀t̀̀ ̀̀ ẁ̀n k̀̀ó k̀̀úwáá d̀̀āṣ̀ā

cet enfant se déplace sur les fesses parce qu'il est infirme (litt. ses
jambes sont abîmées)

this child moves along on his behind because he is a cripple (lit. his
legs are spoiled)

- b̀̀ú ~ b̀̀ù** (n) *Fr.* blanc. *Eng.* white.

b̀̀ú b̀̀āb̀̀òr̀̀

patate douce blanche

white sweet potato

b̀̀ú g̀̀èd̀̀ā

manioc blanc (ainsi appelé d'après la couleur de sa tige)

white cassava (so called because of the light color of its stem)

EUPHORBIACEAE

b̀̀ù r̀̀íp

partie blanche de l'oeil

white part of the eyeball

Cf. t̀̀ú r̀̀íp

̀̀ūwā b̀̀ù ǹ̀ín

champignon *sp.*, litt. de dent blanche
kind of mushroom, lit. white tooth mushroom

(ó) **nē búú** :

wá gbà gèdā ó nē búú

les feuilles du “vrai” manioc sont comme blanches
the leaves of “real” cassava are whitish

(ó) **bùù** :

mūū fèrè ó bùù

la chair du crocodile est blanche
crocodile flesh is white

vàlísì kó tǔ à ó nè vâlísì kó bú à ó

il y a une valise noire et une blanche
there is a black suitcase and a white one

PGb ***bú** ‘blanc’

bùú (v tr) *Fr.* détacher, défaire une corde, un nœud. *Eng.* untie (rope),
undo (knot).

Cf. **dàák¹**, **yáí**

(nv ac) **bùrá** *Fr.* détaché. *Eng.* untied, detached.

bùrá wèn

bavardage de longue durée
lengthy chatting

bùbùdú (n) *Fr.* bois pourri (arbre par terre ou sur pied). *Eng.* rotten
wood (tree standing or on the ground).

bùk (n) *Fr.* cendre(s). *Eng.* ash(es).
Généralement **bùk wèè** ‘cendres de feu’

PGb ***bùk** ‘cendres’

bùúk (n) *Fr.* vent, tempête. *Eng.* wind, windstorm.
Cf. **gàmgùràm**, **ngòndò**

bùúk yú dế

le vent souffle beaucoup
it is very windy

bùúl (n) *Fr.* issue de terrier. *Eng.* way out of a lair.

gīti mē gbōō bùúl kó zàrà
ton talon a percé la sortie du terrier du rat
your heel made a hole in the way out of the rat's hole

bùún (n) *Fr.* plante dont les tiges sont utilisées pour fabriquer des nattes et pour tresser le rebord des vans; les feuilles larges et vertes sont utilisées pour faire les toits des greniers. *Eng.* plante whose stems are used to make mats and weave the rims of winnowing baskets; the large green leaves are used for the roofs of granaries and huts.

Marantochloa purpurea (Ridl.) Milne-Redh.

MARANTACEAE

hab. kɔ̃ pōō rì

Cf. vùrú

bú bùún

plante, **bùún** blanc, ainsi appelée parce que la base de cette variété est blanchâtre sur son extérieur contrairement à **bùún** qui est vert tant à l'extérieur qu'à l'intérieur ; ses feuilles sont utilisées pour fabriquer des poches où sont gardées les semences ainsi que pour envelopper les bâtons de manioc pour la cuisson ; ses tiges servent à faire des nattes ; lors des séances de divination, le devin s'assoit sur une couche de feuilles de cette plante

plant, white **bùún**, so called because it has a foot that is whitish on the outside while **bùún** is green both outside and in; its leaves are used to wrap cassava bread sticks for steaming; its stems can be used to weave mats; during divination, the diviner sits on a bed of leaves of this plant

Cf. dèrè

PGb (*)**bún** 'Maranthochloa purpurea'

bùrà (nv ac) *Vd. bùú*

bùrè (n) *Fr.* genette *sp.* *Eng.* kind of genet cat.

PGb *bùrè ‘genette’

bùrì *Vd.* **bùrì**

būrī *Vd.* **būrī**

bùrò ~ bìrò¹ (n) 1. *Fr.* combat, lutte, guerre. *Eng.* fighting, combat, struggle, war.

kú bùrò ínē

déclarer la guerre à

declare war against ~ on

yó zòmí kó rē bī bùrò 6éé nē zà

nos ancêtres ont combattu autrefois avec le couteau de jet

our ancestors fought in the past with throwing knives

tōm bùrò yú tí nē gbé gbèè ná

(si) un message (annonçant) la guerre arrive à temps, elle ne (va) pas tuer les vieillards (parce qu'on peut les évacuer)

(if) a message (warning) of war arrives in time, (the war) will not kill the old people (because they can be evacuated in time)

bèé rīkā mé nē dùúŋ wà né būrō à

si qqn te frappe, on part en guerre pour cela

(if) s.o. hits you, they can go to war over it

ḍàlá wèn kó bùrò

répéter des paroles (par indiscretion) fait naître le conflit

repeating words (indiscretely) engenders conflict

2. *Fr.* défense, protection. *Eng.* defence, protection.

bà būrō zū béèm tí tí nē bà būrō zū béèm tí ḍòŋ nā

protège l'enfant (qui par obéissance reste) devant (toi) mais pas celui (qui traîne) derrière (toi)

protect a child (who stands obediently) in front (of you) but not one (who lags) behind (you)

PGb *bìrò, *bùrò ‘guerre’

bùrò ~ bìrò² (n) *Fr.* céphalophe couronné. *Eng.* Grimm’s duiker.
Sylvicapra grimmia

bùrùtù (n) *Fr.* moisissure (sur les aliments, les habits). *Eng.* mold (on food, clothes).

bùsà (n) 1. *Fr.* beau jeune homme. *Eng.* handsome youth..
Syn. **sóri**
2. *Fr.* parure masculine, beauté masculine. *Eng.* male dress, male handsomeness.

dé bùsà

se parer (se dit des hommes)

get dressed up (men)

bùsí¹ (v intr) *Fr.* cesser (pluie). *Eng.* stop (rain).
Syn. **ɲbási**

kórò bùsí nè wò bùsí ná

la pluie cesse, pas la faim (proverbe)

rain stops but not hunger (proverb)

bùsí² (v intr) *Fr.* nager. *Eng.* swim.

wà á (tē) rì wà bùsí

ils se jettent dans l’eau et nagent

they jump into the water and swim

(nv ac) **bùsá** *Fr.* nage. *Eng.* swimming
Généralement **bùsá rì**, litt. ‘nage d’eau’

bùsí³ (v intr) *Fr.* perdre son goût amer (se dit des feuilles de manioc **sùkpà**). *Eng.* loose a bitter taste (cassava leaves).

(nv ac) **bùsá** *Fr.* défraîchi. *Eng.* old.

bùsá fūm fón

farine de mil défraîchie, utilisable pour la fabrication d’alcool fort,

hárgè

old millet flour, usable for making hard liquor, **hárgè**

- bùtò** (n) 1. *Fr.* sève (qui coule sur un arbre). *Eng.* sap (dripping on a tree).
2. *Fr.* qui n'est pas arrivé à maturité, qui est en pleine croissance (fruits). *Eng.* not yet ripe or mature, in a period of growth (fruit)

būtō kúmà

python femelle

female python

- bútù** (n) *Fr.* vert, pas mûr. *Eng.* green, unripe.
Cf. díṣē.

- bùtùrù ~ bútúrí** (n) *Fr.* igname *sp.* semblable au *kòrè*. *Eng.* air potato, potato yam.

gòrò

[*Dioscorea bulbifera* L.](#) DIOSCOREACEAE

Syn. kōrē kó sò.

- bùwà** (n) *Fr.* célibataire. *Eng.* single person.

kó bùwà

femme célibataire

single woman

- bù-zṣ** (nc) *Fr.* herbe *sp.* utilisée dans la fabrication des lits traditionnels.
Eng. kind of grass used in the production of traditional beds.

OXALIDACEAE

Etym. **bú** 'blanc', **zṣ** 'herbe', 'herbe blanche'

B

- ḡàà** (n) *Fr.* bras, épaule. *Eng.* arm, shoulder.
Parfois **kóngó ḡàà** < S *kóngó* ‘houe à manche coudé’

dṣṣ ḡàà ~ húrú ḡàà

aisselle

armpit

ḡāā nṣṣ

aile d'oiseau

bird's wing

Syn. **éé nṣṣ**

PGb *ḡàà, *ḡàkà ‘bras’

- ḡàà** (n) *Fr.* saison des pluies. *Eng.* rainy season.
Syn. **wèsé rī kórò**.
Cf. **bèrè**.

rì rém ná nē ḡàà

il y a beaucoup d'eau en saison pluvieuse, litt. l'eau n'est pas assez

there is a lot of water in rainy season, lit. water is not enough

PGb *ḡàr ‘saison des pluies’

- ḡá** (mp) *Fr.* vas-y ! *Eng.* go ahead!

tōrō kō m ḡá

vas-y mon chien, (ramène-le !)

go get ‘em, boy!

X ḡá, mè tṣ há à zèé sá

vas-y Un Tel, fais-lui comprendre ça clairement !

go on So-and-So, make it clear to him!

ḡá (v tr) 1. *Fr.* ouvrir. *Eng.* open.
Cf. ḡá, húṅ

gó zāṅ ē sūrā, nà à ḡá nú à nà à ḡá rífáá
 (...dit,) « Et puis quand je serai rassasié (litt. quand mon ventre sera plein), ouvre ta bouche, ouvre grand tes yeux »
 (...said,) “And when my stomach is full, open your mouth and open your eyes”

ò ḡá ríf rē sé
 ouvrons les yeux (soyons vigilants)
 let us keep our eyes open

ḡá nú
 bailler
 yawn

béèṃ ɔ̀ò ḡá nú ē d̀ò̀ò d̀ò̀ò
 cet enfant baille sans cesse
 this child yawns continually

mè í àd̀èr̀ésì kó bèé ná, mè ḡá nú t̀wà há à nē zè nā
 si tu ne connais pas l'identité de quelqu'un, ne lui ouvre pas la porte la nuit
 if you do not know who a person is, don't open the door of the house for him at night

2. *Fr.* ouvrir, défricher (une nouvelle piste étroite). *Eng.* open, cut (a narrow new path).
Syn. yú, g̀ò̀m

wà nēē wà ḡá d̀ōṅ-wáá f̀
 ils sont allés défricher une piste vers le champ
 they went to open a path to the field

3. *Fr.* suivre (traces), pister (un animal, **sàd̀è**). *Eng.* follow (tracks), track (an animal).

PGb *ḡá ‘dépecer’, sens dévolu à **ḡóó** en suma.

- ḃáá** (v tr) 1. *Fr.* retirer, enlever (peau, plumes, coquille, etc.), se débarrasser de (problème). *Eng.* remove (skin, feathers, shell, etc.), do away with, get rid of (problem).
Cf. **áá**, **ḃóó** ; **ḃíí**, **sék**²

mè ḃáá yò ì sé

enlève la peau d'abord
 skin it first

à ḃáá wèn é zùwáá

il s'enlève l'affaire et en charge l'autre
 he disengages from the matter and dumps it onto s.o. else

Cf. (sì) **káfé**

- (v intr) 2. *Fr.* se détacher, s'enlever, s'ouvrir. *Eng.* come undone, fall off, open up.
 3. *Fr.* s'éclaircir, poindre (jour, **fàrà**). *Eng.* grow light, dawn.
Syn. **sá**

PGB ***ḃár** 'se lever (soleil)'

- (nv ac) **ḃára** 1. *Fr.* enlèvement (plumage, décorticage, épluchage etc.), exposition. *Eng.* removal (plucking, shelling, peeling, etc.), exposure.

ḃára (kó) gòk

mue de serpent
 skin shed by a snake

2. *Fr.* éclaircir, lever du jour. *Eng.* clearing, dawn.

Syn. **sáá**

ēē wèn nú ḃára fàrà, gó fàrà ḃārā

(on a) promis de le faire au lever du jour et le jour s'est levé (pro-verbe)

it was promised for the first thing in the morning and morning has come (proverb)

3. *Fr.* clarté, justesse, vérité, honnêteté, pureté.
Eng. clarity, precision, truth, honesty, purity.

ḃára kó á bò ná

sa situation n'est pas claire (par exemple, on ne connaît pas bien sa parenté), il n'est pas net
 his situation (e.g., his family background) is unclear

- ḃáá** (v tr) *Fr.* presser, malaxer, masser, pétrir (avec les mains), réduire en purée (des choses relativement molles comme du manioc roui, des arachides). *Eng.* press, knead (with the hands), mash (relatively soft foodstuffs like soaked cassava, groundnuts).
Cf. fḃó, rú, vḃáḃ, vḃáḃ¹

ḃáá (mbórá) gèdà

pétrir du manioc (roui, entier toujours humide ou réduit en farine après séchage) pour en faire des chicouangues
 knead (soaked) cassava (when still wet or as flour after drying) to make cassava bread

complément élliptique :

mám ó tē ríf dḃàḃé gó wà ḃáá

il y a du pus dans la plaie, alors on (la) presse
 there is pus in the sore so they press (it out)

PGb *ḃár ‘tordre (linge), presser’

- ḃàḃà** (n) *Fr.* dame consistant en une lame de bois, taillée pour être plate sur les deux côtés et utilisée pour damer le sol des cases neuves sur lequel on a préalablement disposé une couche de paille ; utilisée également pour le battage des grains. *Eng.* tamp consisting of a wooden blade carved flat on both sides, used to tamp the floor of a new hut which is first covered with a layer of straw ; also used to thresh grain.

- ḃáḃáḃá** (n) *Fr.* liane *sp.* dont les feuilles servent à panser et

à soigner les abcès et les plaies. *Eng.* liana *sp.*
 whose leaves are used to bandage and cure
 abscesses and sores.
hab. tē zààn

- ḡáḡí** (v tr) *Fr.* tourner, tordre. *Eng.* turn, twist.
Etym. Cf. ḡáfó, ḡáró pour un ensemble de termes apparentés.
 PGb *ḡáḡí ‘torsader’
- ḡáfó** (v tr) *Fr.* tourner, tordre. *Eng.* turn, twist.
Etym. Cf. ḡáḡí, ḡáró pour un ensemble de termes apparentés.
à ḡáfó éé béèm tí ðòḡ
 il a tordu le bras de l’enfant derrière son dos
 he twisted the arm of the child behind its back
- ḡáḡá** (n) *Fr.* début de la saison sèche. *Eng.* early dry season.
Cf. bèrè, káárá
tí ḡáḡá
 avant le début de la saison sèche
 before the start of the dry season
kédá ḡáḡá
 canne à sucre de début de la saison sèche
 early dry season sugarcane
- ḡáḡé** (n) *Fr.* fourmi volante *sp.* qui produit un miel amer. *Eng.* kind
 of flying ant that produces bitter honey.
Cf. fúrá, ḡòrò
- ḡáḡó** (v tr) *Fr.* chasser, éloigner (qqch) ; rassembler (animaux domes-
 tiques). *Eng.* drive away; herd together (domestic animals).
Cf. ndíí, ḡbó
- ḡám** (v tr) *Fr.* pincer fortement avec les doigts ou avec un instrument.
Eng. pinch hard with the fingers or an instrument.
Cf. nón

PGB ***ḅám** ‘pincer’

ḅára (nv ac) *Vd. ḅáá*

ḅáro¹ (v tr) *Fr. tourner, tordre. Eng. turn, twist.*

Etym. Cf. ḅáḅí, ḅáfó pour un ensemble de termes apparentés.

ḅáro² (v tr) *Fr. filtrer, décanner (un liquide trouble). Eng. filter, clarify (a cloudy liquid).*

*Cf. sḅk*¹

ḅátí (v tr) *Fr. interroger concernant, douter de, s’opposer à. Eng. ask about, have a doubt about, object to.*

Cf. sí káfḅ

à ḅátí nín mē

il demande à savoir le sens de ton nom

he wonders what your name means

(v intr) *Fr. être soupçonné, accusé. Eng. be suspect, stand accused.*

ḅày (rpm) *Fr. simplement (manifeste une aversion ou un doute). Eng. just (marks dissatisfaction or uncertainty).*

ḅày wì éē m

de grâce, laissez-moi !

goodness, leave me alone!

emploi nominal :

ḅày yē

il n’y a que ça !

that’s all there is!

ḅéé (v tr) 1. *Fr. faire pencher, incliner. Eng. tilt, lean (s.th.).*

Cf. wéé ; zùúm ; bí, difí, gḅí, ngóy

(v intr) 2. *Fr. (se) pencher, s’incliner (comme une charge sur la tête). Eng. lean, slant (as a load carried on the head).*

à ḅéé tí dḅḅ

il se penche en arrière

he leans back

(nv ac) **ḃérá** *Fr.* penché, incliné ; inclinaison. *Eng.* leaning; slant.

(nv ci) **ḃèrí** *Fr.* inclinaison. *Eng.* slant.

(nv ci3) **ḃéřì** 1. *Fr.* inclinaison, déviation. *Eng.* tilt, deviation.
2. *Fr.* conséquence, récompense, sanction.
Eng. consequence, reward, punishment.

mè kírí nè mé kpà ḃéří à

qui cherche trouve

(if) you look (for trouble), then you will take the consequences

ḃéé (dem) 1. *Fr.* jadis, autrefois, il y a longtemps. *Eng.* in the past, long ago, once.
Cf. **kúkūří, (nē) tí**
Aussi **ḃéé ḃèří**.

Etym. La forme redoublée laisse penser à une association avec le verbe **ḃéé** ‘se pencher’.

yó zòmí kó rē bī bürò ḃéé nē zà

nos ancêtres ont combattu autrefois avec le couteau de jet

long ago, our ancestors fought with throwing knives

ḃéé ndò ò dārā yó òwà

jadis, nous élevions des chèvres

formerly we used to raise goats

ḃéé kó yó zòmí nè wà řūrā ḃóló gàsì

jadis au temps de nos ancêtres, on cousait des poches pour y conserver des objets magiques

in the past, in our ancestors’ time, people would sew leather pouches for storing magic objects

gèdā té táà ké ē ḃéé ná

le manioc, quant à lui, n’a pas été introduit [litt. n’est pas venu] il y a

très longtemps

as for cassava, it was not introduced long ago

2. *Fr.* une fois dans le passé ; déjà. *Eng.* once before; already.

ḡḡḡ ḡḡḡ

avant, à un moment déterminé ; déjà

some time ago; already

ḡḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ

il me semble [déjà] avoir rencontré cette personne [avant]

it seems to me that I have [already] met this person [before]

ḡḡ ḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ

il me semble déjà être venu par ici [avant]

it seems to me that I have [already] been ~ gone by here [before]

3. *Fr.* depuis longtemps, jusqu'à présent. *Eng.* for a long time, since long ago, progressively up to now.

ḡḡḡ ḡḡḡ

depuis lors, depuis un certain temps

since then, for some time now

ḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ

les travailleurs ont [déjà] souffert [depuis longtemps]

the workers have suffered long / enough already

4. *Fr.* déjà. *Eng.* already (authorization, explanation).

ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ

et ceux qui connaissaient déjà la parole de Dieu apprenaient leur croyance à leurs parents

and those who already knew God's word taught their belief to their relatives

5. *Fr.* à l'instant ; déjà. *Eng.* just now; already.

ḡḡḡ ḡḡḡ ḡḡḡ

il fait déjà jour

it is already light ~ it has just dawned

m̄ k̄ wēn gbè f̄rò, àndáà à lāngā bée tē d̄ōō z̄j

j'ai voulu tuer l'éléphant, mais il s'est sauvé avant dans la brousse

I wanted to kill the elephant but it ran off too soon into the bush

mè z̄k̄ā m̄ b̄ééé

as-tu vu cela? ~ voyez-moi cela!

did you see that? ~ take a look at that!

6. *Fr.* aussitôt, sans attendre. *Eng.* right away.

Cf. **b̄ōn.**

b̄ó ǰ ò s̄d̄ò n̄é yó ndārā gbārā b̄éé

il n'a pas attendu longtemps avant que les buffles n'arrivent

after a short wait, the bushcows arrived

à b̄āā BāmBé à p̄j̄ k̄ b̄ólò b̄éé

il a attrapé Bambé et l'a jeté aussitôt dans sa besace

he caught Bambe and tossed him right away into his bag

àlé gb̄é m̄ísí n̄é wà k̄úú s̄s̄ àv̄j̄n̄ōō gá, b̄éé n̄é wà s̄ Bàngí

Allez ! le balai se lève et vole comme un avion et tout de suite ils se trouvent à Bangui

off they go, the broom rose up and flew like an airplane and right away they were in Bangui

b̄éé-k̄ēndī (nc) *Fr.* fourmi *sp.* *Eng.* ant *sp.*

Etym. **b̄éé** '?', **k̄ēndī** 'colobe à manteau blanc'.

b̄érá, b̄èrì, b̄érì (nv ac, ci) *Vd.* **b̄éé**

b̄èrì (n) *Fr.* grande marmite. *Eng.* large pot.

Cf. **k̄p̄ánà, s̄ók̄ód̄**

yó s̄ók̄á k̄ód̄ ṅgém z̄òrò kó r̄ō k̄ b̄èrì

les femmes plus âgées gardent leurs poissons (fumés) dans de grandes marmites

older women keep their (smoked) fish in large pots

PGB ***ḅèlì** ‘marmite des hommes’, remplacé en suma par **sókódó**.

ḅèètú (n) *Fr.* cercocèbe noir. *Eng.* black mangabey.
Cercocebus aterrimus

ḅé (v tr) *Fr.* trancher (une affaire). *Eng.* judge (a case).

(nv ac) **ḅéńá** 1. *Fr.* jugé ; jugement. *Eng.* decided; judgment..

ḅéńá wèn

jugement d'une affaire, affaire jugée

verdict in a case, case decided

2. *Fr.* qualifie le mortier de taille moyenne,

ḅéńá òk. *Eng.* specifies the medium-sized mortar.

ḅéé (v tr) 1. *Fr.* empêcher, barrer, obstruer. *Eng.* stop, block, obstruct.

Cf. **òò** ; **gú** ; **ndák**

à ḅéé òḅ-ńáá há òtò

il barre la route aux voitures

he blocked cars from the road

à ḅéńá òḅ-ńáá bàá ḅmāá kó wà

il s'est opposé à leur mariage

he opposed their marrying each other

2. *Fr.* faire éclore (œufs). *Eng.* hatch (eggs)

Cf. **ńí**.

kḅńá ḅéńá kúrì ké ẹ́ náá

la poule a fait éclore quatre œufs

the hen hatched four eggs

(nv ac) **ḅéńá** *Fr.* éclos ; éclosion. *Eng.* hatched; hatching..

ḅéńá (n) *Fr.* tumulte, dérangement, brouhaha. *Eng.* disturbance, turmoil, hubbub.

ńé í dè wà nē ḅéńá

vous allez les déranger
you will disturb them

m̄ ònē wòsé wēn dè ɓēlā nē tē m̄ nā
je n'ai pas de temps pour m'en inquiéter
I don't have the time to worry about it

ɓērā ~ ɓēnā (nv acM ?) *Fr.* piégeage. *Eng.* trapping.

mō ɓērā
produit du piégeage
trapped game

Etym. < **ɓéé** 'empêcher' ?

ɓérá (nv ac) *Vd.* **ɓéé**

ɓéná (nv ac) *Vd.* **ɓé**

ɓí (v tr) *Fr.* cueillir (plante). *Eng.* pick, gather.
Cf. **ák, gbìín, núkí**

PGb ***ɓí** 'cueillir'

ɓíí (v tr) *Fr.* prendre (un morceau de boule). *Eng.* break off (a piece of mush).
Cf. **nón ; gbìín**

Ac. irrégulier **ɓírō**

Etym. < **ɓí**

ɓíɓírí (v tr) *Fr.* faire tourner. *Eng.* spin, twirl.
Cf. **zìk**

Etym. incertaine apparemment un rare cas de redoublement partiel d'une racine non attestée.

ɓíndí (v tr) *Fr.* recouvrir, enrouler, panser, bander. *Eng.* wrap, roll up, bandage.
Cf. **hégé, kpó, sán**

wà ɓíndí béèm nē túrú wēn kó gēē
on enroule le bébé dans le pagne contre la fraîcheur

they wrap the baby in a cloth against the cool

- ḡìrè** (n) *Fr.* plante *sp.* qualifiée de dioïque *Eng.* kind of plant culturally identified as dioecious.
Ancylobothrys amoena *Hua* APOCYNACEAE ?
aussi *Argemone mexicana* *L.* PAPAVERACEAE ?
hab. ndórá tè
Cf. wéřì
- ḡìrī** (n) *Fr.* plante *sp.* creuse, utilisée pour faire des sifflets qui imitent les cris de certains animaux. *Eng.* kind of hollow plant used to make whistles imitating the calls of certain animals
Cenchrus unisetus (*Nees*) *Morrone* POACEAE
hab. ndórá tè, kòtò-kūwā.
- ḡírí** (v tr) *Fr.* fouetter, frapper avec une chicotte. *Eng.* whip.
Cf. rġk ; ún
- ḡírí-ḡòŋ** (nc) piège *sp.* consistant en un long fouet installé sur les décharges destiné à tuer les petits oiseaux. *Eng.* bird trap *sp.* consisting of a long whipcord set on trash heaps to kill small birds.
Etym. ḡírí ‘fouetter’, **ḡòŋ** ‘idéophone exprimant un coup fort’
- ḡírí-mbòŋ** (nc) *Fr.* rhume, grippe. *Eng.* cold, flu.
Syn. bá-mbòŋ, mbòŋ-kilòŋ
Cf. mbòrò
Etym. ḡírí ‘fouetter’, **mbòŋ** ‘idéophone exprimant le fait d’être saisi fortement’.
- ḡìyà** (n) *Fr.* beau-frère : frère du conjoint (époux ou épouse).. *Eng.* brother-in-law: spouse’s (husband’s or wife’s) brother.
Syn. kòfè wóřì
Cf. ñàrè
- ḡó** (v tr) 1. *Fr.* tourner autour, contourner. *Eng.* circle, go around.
Cf. wéé

2. *Fr.* dessiner un cercle, faire qqch de rond. *Eng.* trace a circle, make s.th. round.

ḅó kára ~ kárè

fabriquer un coussinet (pour transporter des objets sur la tête)
make a round head cushion (for carrying loads)

ḅó kpána

fabriquer une marmite en terre
make a clay pot

ḅó ndóró

fabriquer des petits fours en argile pour attraper les termites ailés le jour sous la pluie
make small clay ovens to catch flying termites in the rain during the day

PGB *ḅú ‘façonner’

(nv ac) **ḅówá** *Fr.* fabrication. *Eng.* production.

dḅḅ-wáá ḅówá kpána

façon de fabriquer de la poterie
technique for making clay pots

(nv ci) **ḅòóy** *Fr.* façonnage. *Eng.* making (pottery).

(nv ci2) **ḅòy** *Fr.* coiffure (en général), chapeau. *Eng.* hair style, headdress.

gbé ḅòy

chéchia, coiffure rouge
fez, red headdress

(nva) **ḅò** *Fr.* potier. *Eng.* potter.

yámbáá kúú kínèè né ák ínē yó ḅò kpána

son père se lève et s’en va consulter fabricants de casseroles
her father gets up and goes off to consult the pot makers

ḅó (n) *Fr.* appartenant (à). *Eng.* belonging (to).

Syn. **há**

ḃó òó?

(c'est) à qui, pour qui ?

who (is this) for? ~ to whom does (this) belong ?

é ḃó à ~ é ḃówáá

laisse-lui sa part, le sien

leave it for him, leave him his own

ḃóó (n) *Fr.* novembre. *Eng.* November.

Syn. **zēřī**

ḃóó (v tr) *Fr.* étripper, dépecer. *Eng.* cut open, gut, cut up.

Cf. **kpóŋ ; gđóm, gđón ; gbó**

ḃóó bèé

éventrer qqn, opérer qqn

cut s.o. open, operate on s.o.

ḃóó zàŋ

opérer (qqn) du ventre

cut open the stomach (to perform an operation)

ḃóó nám ~ sàdè

étripper, dépècer ou dépouiller du gros gibier

gut, cut up, skin big game

ḃoo ŋmā-ī

se battre à l'arme blanche

fight with knives

yó kó dè gōrā ḃóó ríp ŋmā-ī nē láàm

les femmes jalouses se balafrent mutuellement le visage avec des lames

(de couteau)

the jealous women slash each other's faces with (knife) blades

ḃóó yò

écorcher, dépouiller

skin

(nv ci) **ḡḡrì** *Fr.* étripage. *Eng.* gutting.

ḡḡlò (n) *Fr.* sac, poche. *Eng.* sack, bag, pocket.

ḡḡlò ḡàsì

sac magique

magic bag

ḡḡlò ḡàsì ì, t̄wà wà bí z̄ū à ḡmā wòsé kpém ḡàà nā

la poche pour les objets magiques, ils [les anciens] n'oubliaient pas un seul jour de l'emmenner avec eux ~ ils ne se déplaçaient jamais sans cette poche pour les objets magiques

the pouch for magical objects, they [the ancestors] never forgot to carry it for even one day ~ they never went anywhere without their pouch for magical objects

ḡḡlò ~ t̄wā m̀̀kpáré

vesicule biliaire

gall bladder

ḡḡlò mbētē

a. sac d'écolier

a. school bag

b. enveloppe

b. envelope

ḡḡlò Nāḡá

sac en cuir porté porté en bandoulière, Wanto en a un ; spécialité de la région de Nanga

leather bag carried under the arm and hung from the shoulder by a strap, Wanto carries one; item from the Nanga area

ḡḡlò rì

outre d'eau

waterskin

ḡḡlò t̄urú

sac de voyage contenant des habits

travel bag for clothes

ḡóló wèn

- a. sac à problèmes, sac magique
 a. bag of problems, magic bag
 b. bavard, je-sais-tout
 b. talkative person, know-it-all, “windbag”

PGb (*)ḡólò ‘sac’

- ḡóló-dòm** (nc) 1. *Fr.* prépuce. *Eng.* prepuce.
 2. *Fr.* incirconcis. *Eng.* uncircumcised male.

Etym. ḡólò ‘enveloppe’, dòm ‘pénis’

- ḡòmbò** (n) ~ S 1. *Fr.* les premiers missionnaires protestants en Oubangui-Chari. *Eng.* the first Protestant missionaries in Ubangi-Shari.
 2. *Fr.* les confessions protestantes. *Eng.* the Protestant denominations.

ò né Zāpā ḡòmbò

nous fréquentons la religion protestante
 we attend a Protestant church

Etym. terme intégré en sango à partir des langues gbaya

- ḡóndí** (v tr) 1. *Fr.* unir, réunir, rassembler, mélanger. *Eng.* unite, reunite, assemble, mix.
Cf. ḡòḡ, ḡàáḡ², káy, mój, mbó, ndélí ; ndóy ; tósí
 2. *Fr.* faire, fabriquer. *Eng.* make, produce.
Syn. dé

ḡondi kàndà

fabriquer des boulettes de viande
 make meat patties

- (vrfl) 3. *Fr.* se tasser, se faire petit. *Eng.* make o.s. small.
 (v intr) 4. *Fr.* être regroupé. *Eng.* be grouped together.

- ḡòndò** (n) *Fr.* sort, magie. *Eng.* spell, magic.
Cf. ðùwà.

yó b̀̀nd̀̀

exécuter la danse magique b̀̀nd̀̀

perform the magic b̀̀nd̀̀ dance

̀̀nd̀̀g̀̀ (n) *Fr.* hyène tacheté. *Eng.* spotted hyena.
Crocuta crocuta

PGb ***̀̀nd̀̀g̀̀** ‘hyène tachetée’

̀̀r̀̀ (nv ci) *Vd.* **̀̀óó**

̀̀r̀̀ (v tr) *Fr.* saisir fortement. *Eng.* grip tightly.

̀̀r̀̀-̀̀m (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* qui se renferme quand on la touche ; utilisée pour soigner la toux ainsi que pour l’hygiène vaginale.. *Eng.* herbaceous plant *sp.* which closes up when touched; used to treat coughing and for vaginal hygiene.
[Biophytum umbraculum Welw.](#)
OXALIDACEAE, *hab.* **̀̀r̀̀ f̀̀**

Etym. **̀̀r̀̀** ‘saisir’, **̀̀m** ‘idéophone exprimant un tassement’

̀̀t̀̀ (n) *Fr.* attirance, émulation, ambition, rivalry. *Eng.* attraction, emulation, ambition, rivalry.

g̀̀m ̀̀t̀̀

aspirer à émuler, à rivaliser (avec qqn)

aspire to equal (s.o.), to be a rival

̀̀t̀̀ (v tr) *Fr.* demander, solliciter (parfois un prêt). *Eng.* request (sometimes a loan).

Syn. **̀̀k****wà ̀̀t̀̀ yó b̀̀d̀̀ sé héé k̀̀ẁ̀ kó k̀̀ r̀̀ nā**

on ne demande pas aux imbéciles de pleurer la mort de leur mère (proverbe)

you don’t ask fools to mourn for their mother (proverb)

(nva) **̀̀t̀̀** *Fr.* débiteur. *Eng.* debtor.

ḡówá, ḡòy, ḡòóy (nv ac, ci) *Vd. ḡó*

ḡòóy (n) *Fr.* propriétaire, agent, auteur, maître, responsable, praticant. *Eng.* owner, agent, author, master, person in charge, practitioner.
Syn. wà̀n, wí

Etym. < ḡó 'façonner' ?

ḡòóy ḡò̀n ḡàsà

responsable de la circoncision
circumcision master

ḡòóy ḡbà-ká

tuberculeux
tuberculosis sufferer

ḡòóy ì fà̀rà

"civilisé", personne qui a appris les mœurs de la modernité, litt. possesseur de connaissances de l'endroit
person knowledgeable in the ways of modern life, lit. owner of knowledge of the place

ḡòóy ká̀ḡà

prisonnier
prisoner

ḡòóy kírì sà̀dè, ḡòóy kírì zò̀rò

chasseur, pêcheur
hunter, fisherman

ḡòóy kò̀y m̀ò

mendiant
beggar

ḡòóy ò̀sì m̀bè̀tì

maître d'école
schoolmaster, teacher

ḡòóy t̀ò̀m

travailleur

worker

ḃḃóy zèré

malade

sick person, patient

ḃḃóy zúù

voleur

thief

- ḃḃ** (v tr) 1. *Fr.* garder, surveiller. *Eng.* keep, protect.
Syn. **dàrí, ḡgém̄b**

à nēē ḃḃ fón kó á nè yó nóḡ ḡḡḡ ī

il est allé surveiller son mil que les oiseaux sont en train de manger

he has gone to guard his sorghum which birds are eating

- (v intr) 2. *Fr.* germer, bourgeonner. *Eng.* germinate, bud.
Cf. **hó**

fḃ gèdā ḃḃ nā

la plantation de manioc n'a pas encore germé

the cassava farm has not yet sprouted

PGb ***ḃḃ** 'être humide' ; homonymie possible

- (nv ac) **ḃḃwá** *Fr.* pousses. *Eng.* shoots.

- (nv ci2) **ḃḃy** *Fr.* pousse. *Eng.* sprout.

ḃḃwá gèdā

pousses de manioc

cassava shoots

- ḃḃfḃ** (n) *Fr.* mil vert doux à rôtir. *Eng.* sweet unripe millet for roasting.

Cf. **vàri**

- ḃḃn** (v intr) 1. *Fr.* rester, être en reste. *Eng.* remain, be left over.
Cf. **ḃḃóy**

yó bèé āā lát gó ñmā béèm kpém bón

les gens (du village) se sont tous enfuis sauf un seul enfant qui y est resté

the people (of the village) had all run away but a single child remained behind

yē yó sò yūū hē nè yó ñmā à bōnā bòn

il est vrai que les esprits ont disparu (litt. ont fui) mais certains sont restés là

it is true that spirits have disappeared (lit. fled) but some are still around

2. *Fr.* rester pour l'instant, ne pas aller plus loin. *Eng.* remain for the time being, go no further.

mè bón tē fàrà ī ndē

vas-tu rester là?

are you staying here?

néyá nò nē kàmìṅṅò kày bèé bón Bòsàngòwà

le transport public (litt. le fait d'aller avec un véhicule pour le ramassage des gens) s'arrête à Bossangoa

public transportation (lit. going with a vehicle for picking up people) stops at Bossangoa

kùrà ndē-gàáṅ sérè té nè bón tē ṅgéré ī

une flèche ou une sagaie viendra se loger dans le bouclier

an arrow or a spear will come and stick in the shield

wēn à bón nē zāṅ āy ínē wà

l'affaire reste entre toi et eux

the matter stays between you and them

Emploi idiomatique :

tòrì bōnā tēyáá

il a tout perdu (litt. le colis est resté chez lui)

he has lost everything (lit. the package is still with him)

3. *Fr.* se trouver sur un trajectoire, être encore. *Eng.* be in

process, still be.

Cf. yóó

fɔ̃ gɛ̀dà bɔ̃nā

(la culture de) la plantation de manioc reste à finir
(work on) the cassava farm is still going on

m̃ bɔ̃n bɛ̀m

je suis toujours un enfant
I am still a child

à bɔ̃n kpāsɛ̀

il est encore vivant
he is still alive

à bɔ̃n nɛ̀ dɔ̃ŋ-wáá

il est encore en chemin
he is still on the way

à bɔ̃n nɛ̀ ŋgàrì kɔ́ á

il est encore dans la force de l'âge
he still has all his strength

(v asp) 4. *Fr.* ne faire que. *Eng.* do nothing but.

Postposé au verbe principal :

à kɔ́ bɔ̃n nɛ̀ kàm

il ne veut que de la nourriture
he only wants food (and nothing else)

ɲá kɔ́ m̃ dũ̀ŋ kírì bɔ̃n nɛ̀ sàdɛ̀

mon frère ne fait que chasser (il n'a aucune autre occupation)
my brother just hunts (for a living)

Postposé au prédicat :

à ɔ́ nɛ̀ séré tɛ̀ ríítò bɔ̃n

il n'a que deux sagaies aux manches en bois
he has only two spears with wooden shafts

Extraposé :

è káá dōŋ nè bōnā gó à ó fārā à ī

[dit,] je suis revenu et tu étais encore étendu au même endroit

[said,] I came back and you were [still] lying in that same place

5. *Fr.* se mettre à, faire immédiatement. *Eng.* start (doing), just (do), (do) right away.

m̄ kóy bón m̄ dé m̄ nè ér em gáà

je me suis mis à faire des signes en agitant la main comme ça

I started signaling, waving my hand like this

h̄ m̄ mbārā kō m̄ bón

donne-moi mon argent tout de suite

give me my money right away

Extraposé :

nè bón à báá p̄éé gèé mbòró pàlām p̄ī nù

et il a retiré tout de suite la corde sur le coup de Singe et l'a jetée par terre

and he immediately took the rope off Guenon's throat and threw it to the ground

6. *Fr.* finir par, réussir à (faire). *Eng.* manage to (do).

nè yó ŋmā à nè wà lán nè à bón

parfois ils arrivent à l'emporter [malgré les efforts pour s'y opposer]

sometimes they manage to carry him away [despite all efforts to stop them]

Extraposé, suivi de **ndíí** 'peu' :

bón ndíí nè m̄ bá à, nè m̄ fé

il s'en est fallu de peu que je l'attrape, que je meure

I nearly caught him, almost died

Fr. (faire) toujours. *Eng.* still (do).

gó yó wí òsì wèn kó s̄ē ī yē ŋgém̄b zòók kó rō bón nè yó tūwà ī h̄é

mais ce sont ces pasteurs qui, quant à eux, montent la garde pour
l'instant sur les bâtiments
but those pastors are themselves the ones who look after the buildings
for the time being

Extrapolation :

sóó ɔ̀ɔ̀ nè ɓɔ̀nā gó dú wà dé jīnā gòók tē Bò-Ndóró
même aujourd'hui, on continue de fabriquer des antidotes pour les
[morsures de] serpents à Bondoro
even today, they still make snake[-bite] antidote in Bondoro

Expression idiomatique :

ɓón rɔ̀k ~ ɓón rɔ̀k òò ~ òó
reste en paix, en bonne santé (adressé à une personne dont on prend
congé)
stay well! (said to s.o. on leaving)
Syn. **dùúɔ̀ rɔ̀k** (òò ~ òó)
Cf. **né rɔ̀k**

emploi redoublé idéophonique :

ɓón ɓón
longuement, dans la durée, pour toujours
for a long time, without respite, once and for all

wà hɔ̀nā nē mbārā kó wà són ɓón ɓón
ils ont renoncé définitivement à tout leur argent
they gave up on all of their money

PGb ***ɓón** 'rester (de qq. chose)'

(nv ci) **ɓóní** *Fr.* résistance, persistance. *Eng.* determination,
persistence.

ð ɓón ɓóní wēn dè tòm
nous persistons à travailler encore
we just keep working and working

(nv inac) **ɓòn** *Fr.* fait de rester. *Eng.* staying.

wàn bòn

personne décédée (qui ne continue plus)
deceased person (who does not go on)

ḡóné (n) *Fr.* rongeur *sp.* : n'est pas carnassier, habite les alentours des plantations, mangeable. *Eng.* rodent *sp.*, not meat-eating, lives on the edges of farms, is edible.

ḡón (v tr) *Fr.* attiser, ranimer (un feu). *Eng.* stir up, rekindle (a fire).
Cf. **háp**

(nv ac) **ḡóná** *Fr.* attisé ; fait d'attiser. *Eng.* stoked; stoking.

ḡóná wèè

nfait d'attiser le feu, feu attisé
stoking the fire, stoked fire

ḡósí (v tr) *Fr.* tasser, comprimer. *Eng.* pack down, compress.
Cf. **ísí, sóm ; ḡóóm, mbáá, ró**

ḡówá, ḡòy (nv ac, ci) *Vd.* **ḡó**

ḡóy (v tr) *Fr.* ridiculiser, dénigrer. *Eng.* make fun of, excoriate.
Cf. **mám**

complément elliptique :

wà ḡóy wà mám

elles (les) dénigrent et s('en) moquent
they criticize and make fun (of them)

(nv ac) **ḡóyá** *Fr.* ridicule. *Eng.* ridicule

ḡú (q) *Fr.* dix. *Eng.* ten.
Cf. **kpém, hégáà**

ḡú à

le dixième
the tenth (one)

ḡú zū à kpém, ḡú zū à rítō, ḡú zū à tàà...
onze, douze, treize...

ḡúk (v tr) 1. *Fr.* arracher, déraciner. *Eng.* uproot, pull off.
Cf. **kóm, zùdí**

ḡúk (~ **rik**) **éé**
frapper les mains, applaudir
clap (one's) hands, applaud

ḡón ḡúk bè fón
les oiseaux arrachent les petits grains de mil
birds pick off small millet seeds

2. *Fr.* porter (sur l'épaule, sous l'aisselle). *Eng.* carry (on the shoulder, under the arm).

ḡúk (v intr) *Fr.* s'affaiblir, s'user, moisir. *Eng.* weaken, wear down, be mildewed, moldy.
Cf. **ḡúsí, félí, ḡón, wáá**

ḡéé, túrú ḡúkā
la corde, le pagne est usé(e)
the rope, the garment is worn

ḡúlú (n) *Fr.* point le plus profond. *Eng.* deepest point.

on dit généralement :

ḡúlú rì
point de la plus grande profondeur d'un cours d'eau
deepest point in a river

ḡúmbá (n) *Fr.* frais (farine). *Eng.* fresh (flour).

ḡúmbá ḡḡómí
farine fraîche de maïs
freshly pounded corn flour

ḡùmbù ~ ḡòmbò (n) *Fr.* tendre (se dit des haricots). *Eng.* soft, tender (said of beans).

ḡùmbū wàà, ḡòmbò ḡḡòmbí, ḡòmbò fón
haricot tendre, maïs, mil frais, doux

tender beans, fresh soft maize or millet

ḡùrè (n) *Fr.* arbre *sp.*, qui donne une substance pour traiter les maladies de la peau : plaies, gale ainsi pour soigner les rhumes. *Eng.* tree *sp.* which furnishes products for treating skin diseases (sores, mange) and flu.

hab. nú gò

ḡúrí (v tr) *Fr.* casser, briser (qqch de creux). *Eng.* smash, shatter (s.th. hollow).

Syn. ó

Cf. gbìín

ḡùrí (nv ci) *Vd.* ḡúú

ḡúròkò (n) *Fr.* fainéant. *Eng.* lazy (person).

ḡúsé (n) *Fr.* pou. *Eng.* louse.

Cf. dèl

PGb *ḡúsí ‘pou’

ḡúttí (v tr) 1. *Fr.* troubler, gâcher. *Eng.* cloud, spoil.

fòrò ḡúttí rì sé nó

l'éléphant trouble l'eau avant de la boire

an elephant muddies water before drinking it

(v intr) 2. *Fr.* être trouble. *Eng.* be cloudy (liquid).

rì nè ḡūtā ī dūúḡ ḡèdī

l'eau qu'on avait troublée est en train de redevenir claire

the water which was clouded is becoming clear again

(nv ac) **ḡútá** *Fr.* trouble. *Eng.* cloudy.

Ant. ḡèrá

ḡùtù (n) *Fr.* temps maussade, nuageux. *Eng.* gloomy, cloudy, wet weather.

ḡùtù hújú kpàn nè ḡùtù hújú kóy ná

le mauvais temps décourage le rat de Gambie (qui garde beaucoup de

provisions dans son terrier) de sortir, mais pas l'écureuil (qui ne garde rien et qui est alors obligé de sortir sous la pluie pour chercher de quoi manger) (proverbe: prévenir vaut mieux que guérir)
 bad weather keeps the hamster, *Cricetomys gambianus*, in (because it always has food stored in its hole), but not the squirrel (because it does not store food and so always needs to hunt for it, regardless of the weather) (proverb: an ounce of prevention is worth a pound of cure)

fùtùṅ (n) *Fr.* mangouste *sp.* *Eng.* kind of mongoose.
Cf. **déé**, **gàkàyàrà**

fùwà (n) *Fr.* champignon (générique). *Eng.* mushroom (generic term).

gbà fùwà

gros champignon
 large mushroom

les noms de variétés de champignons peuvent ne pas avoir d'autre sens :

fūwā bābàṅ

champignon **bābàṅ** (grand et noir, mangeable)

bābàṅ mushroom (large and black, edible)

hab. **ndórá tẹ̀**, **kòtò-kūwā**

certaines espèces sont nommées selon leur aspect :

fūwā bù nín

champignon mangeable *sp.*, litt. de la dent blanche

edible mushroom *sp.*, lit. white tooth mushroom

hab. **ndórá tẹ̀** (**gbòkòlà**), **zū rẹ̀mẹ̀**

certaines espèces sont nommées d'après le lieu où ils poussent :

fūwā fūm

champignon mangable *sp.*, litt. de la farine

edible mushroom *sp.*, lit. flour mushroom

hab. **ndórá tẹ̀**, **zū rẹ̀mẹ̀**

fūwā kpàrẹ̀

champignon mangeable *sp.*, litt. de semence

edible mushroom *sp.*, lit. seed mushroom

ḡwā lèké

champignon *sp.*, litt. de bois moisi

mushroom *sp.*, lit. rotting wood mushroom

hab. ndórá tè (gbòkòlà)

ḡwā níkpīrī-tè

champignon mangeable *sp.*, litt. d'un arbre à bois dur

edible mushroom *sp.*, lit. hardwood tree mushroom

hab. ká tè

ḡwā zó

champignon mangeable *sp.*, litt. d'herbes

edible mushroom *sp.*, lit. tall grass mushroom

hab. ndórá m̀

certaines espèces ont une désignation symbolique :

ḡwā rī bèrè

champignon mangeable *sp.*, litt. de lait

edible mushroom *sp.*, lit. milk mushroom

hab. zū r̀m̀, ndórá tè

ḡwā wàn

champignon mangeable *sp.*, litt. du chef (champignon de termitière à large bord dont on a l'habitude de favoriser la croissance en plaçant un coussinet autour)

edible mushroom *sp.*, lit. chief's mushroom (termite mound mushroom with wide hat, whose growth is often protected by placement of a head cushion around it)

hab. zū d̀r̀

certaines espèces sont désignées par le nom d'une espèce végétale ou en association avec une espèce végétale :

ḡwā d̀̀̀

champignon *sp.*, litt. de caïlcédrat

mushroom *sp.*, lit. mahogany mushroom

ḡwā kàfà

champignon mangeable *sp.*, litt. de l'arbre **kàfà** (*Berlinia sp.*)

edible mushroom *sp.*, lit. **kàfà** tree mushroom

hab. **ndórá tè**

gbà fūwā kūrī

champignon *sp.*, lit. gros champignon de l'arbre **kūrī** (*Parinari curatellifolia*) soignant les maladies du foie

mushroom *sp.*, lit. big mushroom of the **kūrī** tree used to treat liver problems

hab. **ndórá tè**

fūwā lèké àkàsìyà

champignon mangeable *sp.*, litt. de tronc pourri (d'acacia)

edible mushroom *sp.*, lit. rotten (Acacia) trunk mushroom

hab. **zū rēmè, ndórá tè, òrò**

fūwā ndáló kútú

champignon toxique *sp.*, litt. du fruit du **kútú** (*Detarium microcarpa*)

en raison d'une ressemblance physique au fruit applâti

poisonous mushroom *sp.*, lit. **kútú** fruit mushroom, owing to physical resemblance to the flattened fruit

hab. **ndórá tè (gbòkòlà)**

certaines espèces sont désignées selon le nom d'un insecte, généralement d'un termite:

fūwā dōrē yóó

champignon mangeable *sp.*, litt. des termites **yóó**

edible mushroom *sp.*, lit. **yóó** termite mushroom

hab. **ndórá tè, kṣ pōō, kṣ pōō rì**

fūwā dūyū

champignon *sp.*, litt. des termites **dūyū**

mushroom *sp.*, lit. **dūyū** termite mushroom

fūwā gḡfá

champignon mangeable *sp.*, litt. des termites **gḡfá**

edible mushroom *sp.*, lit. **gḡfá** termite mushroom

hab. **ndórá tè**

fūwā ndóró

champignon mangeable *sp.*, litt. des termites **ndóró**

edible mushroom *sp.*, lit. **ndóró** termite mushroom

hab. nú ndóró

ḡūwā dōk tèn

champignon mangeable *sp.*, litt. des chenilles des épines

edible mushroom *sp.*, lit. thorn-bush caterpillar mushroom

hab. kòtò-kūwā, ndórá tèn, ká dūyū

certaines espèces sont désignées selon le nom d'un animal plus grand :

ḡūwā bé pēē

champignon mangeable *sp.*, litt. de la petite gazelle de Soemmering

edible mushroom *sp.*, lit. of Soemmering's gazelle (*Nanger soemmerringii*)

hab. ndórá tèn, kòtò-kūwā

ḡūwā gbàndò

champignon mangeable *sp.*, litt. de pintade, utilisé dans le traitement dans la « maladie de deuil » **gérà**.

edible mushroom *sp.*, lit. guinea fowl (*Numida meleagris*) mushroom, used to treat the “mourning disease” **gérà**.

hab. ndórá tèn

ḡūwā ḡgá-ndārā

champignon *sp.*, litt. du buffle fort

mushroom *sp.*, lit. strong bushcow mushroom

ḡūwā tūúlù

champignon mangeable *sp.*, litt. champignon de l'oiseau **tūúlù**

edible mushroom *sp.*, lit. **tūúlù** bird mushroom

hab. ndórá tèn

ḡūwā tūútùú

champignon *sp.*, litt. de l'oiseau **tūútùú** (coucal)

mushroom *sp.*, lit. **tūútùú** bird (coucal) mushroom

hab. ndórá tèn

PGb *ḡuà ‘champignon (nom gnl)’

ḡúwà (n) *Fr.* palmier raphia, dont les longues feuilles vertes brillantes sont utilisées pour la fabrication de nattes, de

chapeaux et de paniers de marché. *Eng.* raphia palm, whose long shiny green leaves are used to make mats, hats, and market baskets.

hab. **k̄ p̄ō rì**

Syn. **ndàcàsà, dèém**